

Orra, *Jaungoikoaren eta Fueroen* arbolaren azpian jayo zan baten bizitza eta eriotza.

¿Zein izango dira guréak, Euskaldun-gaztelatarrak?

ARTURO CAMPION.

EUSKALDUNAK ETA KARTAGOTARRAK.

AZALKAYA: «*Euskalduna, beti Euskal-errira.*»

POESIA PREMIADA CON UN OBJETO DE ARTE EN LOS JUEGOS
FLORALES DE SAN SEBASTIAN DE 1883.

I.

¿Nondikan datoz, Añemendi-
Entzuten diran soñuak? (yan ¹
¿Ote dirade Kantauriako
Itsasoaren orruak?
¿Mendi-tartean bizitzen diran
Pizti gaizkiñen marruak?
¿Aize-bunhada, zugaztiyetan
Dahillenaren chistuak?

Soñu oyekin izuturikan
Bazkatzen zeuden ardiyak,
Zelaiyetatik salecheetara
Nasdiro datoz guztiyak;
Ala bildurtzen dira, gañean
Aditutzean turmoiyak;
Ala marruaz sentitutzean
Basoetako piztiyak.

Bañanez dira turmoi-dumbotsak;
Ez dira pizti-marruak;
Osgarbi daude, chimistik gabe,
Arrayo-toki ² goituak;
Isill-isillik mendi-tarteko
Piztiyak dauden lekuak;
Egoi-aldeetik urbiltzen dira
Len entzun diran oyuak.

¡Jaiki guztiyak! ¡armatu danak
Geziak arin prestarik!
¡Armatu danak, Euskal-Erriyan,
Irintziagaz bildurik;
Begira martitz ³ atzerritarrak
Beren etzauntzak arturik
Ibai-ertzean, zelai galantak
Guztiyak dendaz beterik.

(1) El Pirineo.—(2) La región del rayo.—(3) Soldados.

¡Chimist-antzera goazen, oriyek
Euskal-Erritik kentzera!
¡Goazen guztiyok, beren artean
Bildur-ikara sartzera!
¡Biral ditzagun purrukaturik
Agudo, beren lurrera!
¡Jaichi gaitezen mendiyetatik!
¡Aupa, mutillak!.. ¡aurrera!

.....
Bañan ¿au zer da?... botarik ar-
Datoz: «pakea,» deiturik; (mak
Datoz esanaz: «Bulardetsuak
Zeratela chit entzunik,
Gatoz onera, zuen laguntza
Bene-benetan eskarik,
Erromatarren kontra joateko,
Guztiyok alkar arturik.

Ongi dakigu Erromatarrak
Dirala zuen etsaiyak;
Ongi dakigu, bai, beren kontra
Zaudetela emen guztiyak;
Atozte, gugaz, bada, gazteak;
Atozte, gizon sutiya,
Birrintutzeko zuen etsaiyen
Martizti bikaiñ aundiyak.»

Euskal-Erriyan, au entzutean,
Dute gazteak esaten:
«Zugaz, Anibal, joango gerade
Martizti-etsaiyak apurtzen;
Zurekin joango gera guztiyok
Berak ikaraz betetzen;
Bañan aurretik joan bear degu,
Zuri bidea zabaltzen.

II.

¡Gau ederra!... Zeruba urdiñ
Dago, odei bat gabarik,

Izar eder dizdizariz
Dana golorezturik ¹
Gau-erregiñ illargiya
Dago bertan nausirik,
Argi-errañu gozatsuak
Lurrera biralirik.
Añemendi dago, elurrez
Tontorrak estaldurik,
Bere gallur goituakin
Zerubari ikuturik.
Ibar eta mendarteak,
Laño ariñak gorderik,
Diruditela, daudela
Jazkai churiz apaiñik.
Arkaitzetan, iturriyak
Daude pill pill egiñik;
Zelaiyetatik, ibaiyak
Doaz geldi, maltsorik,
Beren kolko leyarkiyen ²
Illargiya pintarik.
Chorichoak, zuaitzetan
Daude lotan, iñillik;
Aizechoak, zelaiyeko
Lorak mugi gabarik;
Aurchoak, ere, lo daude,
Beren amak zaiturik.
¡Zér pakea!... ez da entzuten
Osto baten pirpirrik,
Ez oinkada baten otsik,
Ez zakur baten saungik.
Euskaldun gazte guztiyak,
Sort-echetik irtenik,
Gabaz, esnatu ez ditezen
Aurak, iñill-iñillik,
An dijoaz, Anibalen
Martiztiyen aurretik,
Dijoaz, dijoaz ariñ
Gelditu gabetanik,
Illargi zillarreztuak

(1) Reçamado.—(2) Cristalino.

Bidean zuzendurik;
T' egun-sentiya agertzean
Larrosaz galaiturik,
Ikustean sort-aldea
Suteoz ¹ t' urrez jantzirik,
Urrun arkitutzen dira
Beren Euskal-Erritik,
Urrun beren gurasoak
Dauden leku maitetik.

.....

Baña doaz, Kartagoko
Martitz danen aurretik,
Doaz Afrikarren alde
Jazar ² gogor egiñik,
Egun eta gabak, urrun
Echetik igarorik.
Doaz, doaz Errodano
Koajetsua ³ pasarik,
Doaz, Alpe goyetara
Kemen ⁴ suzkoz igorik.
Alpeetatik, nola elurra
Eguzkiyak urturik,
Jeisten dan udaberriyan
Ujoldeak egiñik,
Ala jeisten dira, ausartza ⁵
Berdingabez beterik;
Ala doaz Italiyan,
Lur ederrak menderik,
Trasimeno ta Kanas-ko
Gudak irabazirik,
Erromaren martiztiyak
Garaiturik utzirik.
Nola artalde bat, leoiyak
Uzten duan izurik;
Nola piztiyak igesi
Doazen lurzulotik,
Aitz deslakaindutako ⁶ bat
Erortzean menditik;

Nola chori bildurtiyak
Aizkor-otsa sentirik,
Aldentzen diran, kabiya
Daukaten zuaitzetik,
Erromako gerrariyak
Ala daude bildurrik;
Alašen dijoaz iges
Iziduraz heterik,
Anibalen laguntzalleen
Kemenaz ikararik.

.....

Oek, heren bekokiyak
Erramuz koroiturik,
Irišten dira Erromaren
Ateetara, aldendurik
Bidean arki dituzten
Etsaiyak ingurutik,
Beren etzauntzetatik
Ausarkiro botarik,
Naiz burniz iduki beren
Gorputzak estaldurik,
Naiz arma zukaratzgarritz ⁸
Egon oso orniturik.

III.

Italiyako lurrak
Dira gozotiyak,
Mastiz, oliboz eta
Lorez estaliyak.
Lerden goratzen dira
Bertako mendiyak,
Erakutsirik arro
Gallur elurkiyak.
Zillarrezaturikan
Dijoaz ibaiyak,
Bustirik inguruko
Landa ta zelaiyak.

(1) Púrpura.—(2) Pelea.—(3) Ráudo, rápido.—(4) Animo.—(5) Valor.—(7) Desgajado.—
(8) Terrible.

Ematurik, ¹ paketsu
 Daude umanziyak, ²
 Erantzaturik ³ garbi
 Ertzetako erriyak;
 Umanziyetan dabiliz
 Ariñik ontziyak,
 Polliki mugiturik
 Ur urdiñ geldiyak.
 Ibar zabalak, eta
 Zelay loretiyak,
 Ikusten dira chori
 Kantariz jantziyak,
 Kantatzen dituztela
 Soñu pozgarriyak.
 Urre-jauregiz daude
 Beterik uriyak;
 Baratzak dira guziz
 Begiragarriyak;
 Bertistezko ⁴ muñoak,
 Aldatsak, saroiyak, ⁵
 Basoak eta alorrak
 Eta zugaztiyak,
 Ematen dituzte chit
 Alort ⁶ ugariyak.
 ¡Dirudi Sortitzagan
 Diraden doaiyak,
 Lur onek dituela
 Beregan guztiyak!

 Baña ¿non dira gure
 Chabol maitatuak?
 ¿Non dira gure mendi
 Burnizko goituak?
 ¿Non dira biyotzeko
 Gure gurasuak?

¿Non dira ¡non! pagodun
 T' aritzdun basuak?
 ¿Non dira Euskal-Erriko
 Choko murkaiztsuak?.....
 ¡Gure biyotzak nola
 Dauden penatuak!
 ¡Zeñen tristeak diran
 Gure zizpuruak!
 Kabiya galdu duten
 Choriyen lantuak,
 Ez dira oek baño
 Mingarriyaguak.
 ¿Zertarako ditugu
 Emengo garauak,
 Nayago baditugu
 Euskal-lurrekuak?
 ¿Zertarako jauregi
 Urrez apainduak,
 Nayago baditugu
 Gure chabolchuak,
 Euskal-erriyan dauden
 Arkaitz ta chokuak
 Badirade guretzat
 Pozgarriyaguak?

 Goazen, bada, mutillak,
 Sort-erri maitera,
 Gure mendiyetako
 Lurrak landutzera;
 Goazen agudo; goazen
 Auñemendipera,
 Guraso t' emazteak
 Besarkatutzera,
 Zoriontasunean
 Gozo bizitzera.

CARMELO DE ECHEGARAY.

(1) Suave. — (2) Laguna. — (3) Retrato. — (4) De esmeralda. — (5) Flores. — (6) Frutos.

ARZAI-JOLASA.

POESÍA SEÑALADA CON **PREMIO EXTRAORDINARIO** EN LOS
JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN DE 1883.

Gozozko penak ara argira arzai birenak,
Rufino eta Martina dira beren izenak,
bai, kanta bear ditut oranchen keja eztiyak,
bai, kanta bear ditut beraren kontu guztiyak.
Ardiak ere arreta aundiz umill gaisoak,
entzuten zeuden amore kontu aztutakoak:
entzun izazu beraren ordu argi illunak,
entzun izazu arzaichoaren kantu legunak....
Eguzkiaren jira guzitik argi luziak,
ongirotz aundiz jaizten ziraden bizi biziak,
eta Rufino etzanda aritz baten oñean,
oroitz aundiko mendicho berde baten gañean,
presaz pasiaz aldamenetik pauso ariñez,
chit ur garbia, bide guzian zoñu egiñez,
eta ur aren *mur mur* soñura ziñez esanaz,
modu onetan arrazoitzen zan kejak emanaz...

RUFINO.—Marmola baña gogorragoa nere kejari,
eta pechuan erretzen nauen su biziari;
elurra baña izoztuago zaude guzia:
¿illtzen naukazu, eta beldur det, beldur bizia:
¿zu gabetandik, zeru argia, zer daukat gero?
¿zertarako naiz, zertarako zuk laja ezkerro?
¡O! chit lotsa naiz iñork onela ikusitzea
zure gandikan orren gorrotoz gelditutzea....
Eguzkiaren ari sutuak zabaldutzean
mendietan da, ibarchoan da esnatutzean
chori-egazti, animaliak eta jendea
alai paseaz tontor altuak, ibar berdea
eta egalka aize garbian chori libreak...
sinizta nazu isurtzen zaizkit malko aleak.

Eta zu nere bizi tristeaz oso azturik,
 agertu bage zercho bat ere sentimenturik;
 zuregantikan nere Martina nua iltzera,
 eta nigatik apur bat ere kupi etzera:
 zu zera nere fede ederra galdu dezuna,
 baña zu zera fede on ori zor dirazuna,
 ¡Oh Jesus onal, esan zadazu, esan zergatik
 ikusten dezun ezkeru zeru altu ortatik,
 ¿zertan aur oni zerbait gaztigu bigaldu gabe
 zaude, izanik zu lur ontako guzien jabe?...
 Zuregantikan gerizdun saroi eder berdea,
 zure gantikan mendi altuko bakardadea,
 gustatzen zaizkit baratz alaiak eta basoak;
 zuregantikan arbol tantaiak, aize gozoak,
 lili zuria, krabeliñ eder gorri-gorria
 eta gañera deseo nuben udaberria.
 Baña ¡ol nola arkitzen ninzan leialtadean
 zure pechuan zer gordetzen zan jakingabea.
 Arkumechoak kupidaz daude neri begira:
 arri gogorak bigundu eta zatitzen dira:
 arbolak ere diruditela makur antzean,
 eta entzuten nauten choriak kantatutzean
 errukituaz, jarri naute ¡ol herak kontuan
 nere iltzea nola dioten beren kantuan.
 Zure pechua besterentzako bada gordea,
 utziko ditut baratz alaiak, saroi berdea;
 utziko ditut ardi umillak, arbol aundiak,
 eta aserik negar malkotan penaz begiak,
 laizter joango naiz zuregandikan urrutia:
 laizter joango naiz ontzi batean Amerikara.

MARTINA.—¡Zer esan dezu azken itz ortan ¡Jesus laztana!
 ¿zer buruzbide gaizto zartu da gaur zuregana?
 ¿urez ontzian, urez urruti joan nai dezula,
 ¿arren orlako lanikan pensa ez dezazula:
 urian joanak badira lenaz galduak nozki
 zure bi anai, ¿eta aiekin ez dezu azki?....
 Baso saroian entzun dizkizut keja biziak,
 entzun izazu pechu leialen egi guziak.
 ¡Ol chit urruti izan da ere beti aurrean,
 beti nerekin, beti lotu ta zauzkat gordean:
 ¿nola isildu, nola estali gaur nere poza

zuregatikan senti banuen eri biotza?
 eta miñ arren indar gogorrek uste gabeen,
 geldi geldirik zartu ninduen iya lur bean.
 Chiribistatzen duen modura matsa gozoak
 zerurañoko zumar tantaen adar osoak:
 arek itsasten duena baña ere geiago
 zauzka ¡o! nere biotz zamurak laztanduago.
 Muga gabeko landacho ontan erakutsiaz
 naitasun ona, eta beldurren kejak utziaz
 biziko gera, ardichoari *ño ño* deituaz
 eta artalde e ler mardula pozkidatuaz.
 Gañera berriz aukeratuaz sagar umoak,
 udare bigun, matsa gorrien bere sumoak
 chori chikiak *pirripipika* kantu legunez,
 aritz lodien gereitz azpitik aiek entzunez.
 Zigorcho batez laso artetsu mallaz egiña,
 arrapatzeko zozo jalea, erbi ariña,
 egazti gaizto chori chikien arraparia
 eta iztingor begi zorrozduen egaalaria.
 ¿Baña zergatik arkitzen ziñan aiñ izutua
 jakiñik zугan senti defala pechu sutua?
 ¿Ez altzerade oroitzen nola chiki chikitan,
 igotzen ziñan incha ur gañera neregatikan
 eta lurretik aiek bildu ta nola jatera
 igotzen giñan arkaicho altu baten gañera?
 ¿Nor goratzen zan gingak biltzera arbol aundira?
 ¿nork ekarritzen zizkidan gero magal garbira?
 eta azkenez ¿nor irteten zan nere bidera
 usaigozozko loracho sortak eskeñitzera?

.....

Chanchetan ere entzun orduko ¡Amerikara!
 zillar bizien gizan zartzen zañ beldur ikara.
 ¿Zenbat dirade aberastu ta beren errira
 eun, berreun, millatik zenbat biurtu dira?
 bat edo beste mirari batez azaldutzea
 zerbait fortunaz, ¿ori da dana? ¿zer izatea!
 Ara bultzatu artean beti aginde onak,
 zillar nai ezik baleude gizan ekarri zonak,
 eta ibarrak, eta saroiak, eta basoak,
 danak utzi ta joaten dirade gizarajoak.
 ¿Zer egin dute ara joandako zure lagunak?

¿non gorde dira ustes berentzat zeuden fortunak?
 ¿urrutietan adizkide bat albuan gabe
 orla galdutzen dira Rufino ¿bost doakabel
 Kontatzen ditu frankotan Pello Arizpekoak:
 kontatzen ditu Indi aietan pasatakoak:
 entzun zaizkazu, entzun Pellori, ango transeak,
 eta dardara zartuko dizu oroitutzeak.
 Ikusten dira (dionez) baso gaizki landuak,
 landa gorriak, eguzkiaren suak galduak:
 arbol bat gabe, azken bageko kanpo luzeak
 eta frankotan ito bearrez susko aizeak.
 ¿Eta Rufino, anaien kartaz oroi etzera
 urrikarriak nola nai zuen here echera
 laizter biurtu, ikusirikan ango bizia
 esanaz zala loteki (1) zuri bat izatea?
 Ni baldin banaiz benez benetan zure maitea
 biotzetikan eskatzen dizut geldi zaitea.

RUFINO.— Bai milla bider, zu zera nere laztan gozoa
 eta zurekin igaroko det hizi osoa.
 Beti nerekin biziko zera kejarik gabe,
 Ni izango naiz betiko zure biotzen jabe,
 Zumar altuen azpi berdeak, gereitz jartzean
 eta ardiak gereitz artara alderatzean,
 zuk kontatuko dituzu gure arkumechoak,
 Zuk kontatuko dituzu zenbat diran gaisoak.
 Iturriaren otsa geldiak ta suabeak,
 egaztichoak, chori herritsu jabe gabeak,
 entzunaz beren kantacho garbi polit legunak,
 aiek izango dirade beti gure lagunak:
 aiek bezela biziko gera, izar laztana,
 aiek bezela igarotuz bizitza dana.

VICTORIANO IRAOLA.



(1) Esclavo.

ARRIGORRIAGA.

BILBOTAR ELKARGO "EUSKAL-ERRIA-RI."

POESIA PREMIADA CON MEDALLA DE PLATA EN LOS JUEGOS FLORALES
DE SAN SEBASTIAN DE 1883.

Azalkaya: «Gizon aundi aen oroitzza bizi bedi gudan.»

Euskal-erriko arkaitz ta mendi
Goyetan ¿zér da gertatzen?
¿Zergatik dirà, len paketsuak
Ziran gizonak armatzen?
¿Eta zergatik beren aizkorak
Dituzte gora jasotzen,
Eguzkiyaren errañuagaz
Dutela diz-diz egiten?
¿Zer?... Jakin dute nola Malatoz
Onontz Ordoño datorren.

Jakin dute ¡bail! nola datorren
Arrokeriyaz beterik;
Nola datorren Euskal-arraza
Menderatzea pentsarik;
Nola datorren Asturiyako
Martizti ¹ danak arturik;
Nola datorren zulepakiyak, ²
Mendiyak, charak pasarik,
Garaipenezko soñu gozoak
Kantatutzea usterik.

Nola datorren jartzera mendi
Gañetan bere bandera,
Gure lurretik Euskaldun-lege
Maïtagarriyak kentzera;
Nola datorren aritz bortitzak

Igarturikan uztera:
Nola datorren, atzerritarren
Legesak emen sartzera,
Su-garrarekin, burniyarekin
Euskal-erriya galtzera.

Au jakitean, Bizkaitar danak
Ariñ azkonak arturik,
Guda-zantzoaz ibarretara
Guzti-guztiyak bildurik,
Beren biyotza sort-erriyaren
Maitasunagaz suturik
Aurrera doaz; aurrera pizkor,
Ausartasunez ³ beterik,
Dirudiyela festa batera
Dijoazela pozturik.

Itsas-ertzean burrukaturik
Dabiltzan bagen antzera,
Martizti biyak etorri dira
Paduran alkar jotzera
Batzuek datoz beren echeak,
Mendi gozoak zaitzera;
Datoz beretan dauzkaten gauza
Maiteakgatik iltzera,
Eta besteak, paketsu zeuden
Gizonak gerran jartzera.

(1) Ejército.—(2) Barrancos.—(3) Valor, denuedo.

Batzuek datoz sort-erriyaren
Premiyagatik armarik;
Datoz erriyak ematen duen
Indarrarekin suturik;
Besteak datoz garaipenaren
Izenak oso zurturik,
Utsa bezela lurreratzen dan
Ondraren nayezer beterik,
Sort-erriyaren maitetasuna
Zer dan, nonbait, ez jakiñik.

Ez jakiñikan, iñolaz, zer dan
Euskal-erriko semea;
Ez jakiñikan dala mendiyak,
Arkaitzak beziñ tinkea; ¹
Ez jakiñikan bere biyotza
Dagola ausartzaz ² betea;
Ez jakiñikan nolakoa dan
Euskaldun baten sutzea,
Begiratzean pelleburuan ³
Bere sort-erri maitea.

¡Orra, begira! nola Zuriyak
Azkona duen jasotzen;
Nola suturik Bizkaitarra
Dien otsarez ⁴ esaten:
«Mutillak, gogor! ¡goazen aurre!
Bildurra dute sentitzen (ra!
Areriyoak, ⁵ ikusitzean
Nola geraden alaitzen;
¡Aurrera, bada! birrindurikan ⁶
Paduran geldi ditezen.»

«¡Aurrera goazen!» esanaz, doa;
Eta Bizkaitar guztiyak
Berekin doaz dardaturik
Beren azkon ta geziyak.
Isuritzen dan odolaz, jartzen
Dira gorriarik arriyak;
Arretzen dira, zikintzen dira

Ibaiko ur, len garbiyak;
Gorputz illotzez estalirikan
Gelditzen dira zelaiyak.

Eroritutzen dira zelaiyan
Illak alkarren gañean;
Eziñ liteke, ¡ainbeste dira!
Ibilli beren artean;
Buruzariyak, nausiyak daude
Mendekoakin nasteen;
Azkenik, illik Ordoño herak
Eroritzen da lurrean,
Nola zuaitz bat lurreratzen dan
Aizkoraz jotzen danean.

Asturiatar bizi diranak
Au dutenean ikusten,
Ariñ ta pizkor asitzen dira
Emendik iges egiten;
Eta Zuriya Bizkaitarrakin
Dijoa beren ondoren
Otsareturik, Malatorano
Diela tinke jarraitzen,
Basauntzai dien bezela
Zakurrak sangaz segitzen.

Irichitzean Bizkaiko mugan
Dagoen aritz dontsura,
Begiratzean nola dituen
Goitzen adarrak Zerura,
Zuriyak dio: «Mutillak, itzul
Gaitezen lengo lekura;
Gerra amaitu da; biur gaitezen,
Bada, Bizkaiya barrura,
Bizi gaitean pake gozoan,
Len bizi giñan modura.

Etortzen dira Padura-aldera,
Biyotza pozez beterik,
Eche maitera biurtu naiyan

(1) Firme.—(2) Valor.—(3) En peligro.—(4) Con entusiasmo.—(5) Los enemigos.—(6) Destrozados.

Choriyak beziñ ariñik;
 Pozturik datoz, baña ikustean
 Anai laztanak illotzik
 Zelai gañean, samintzen dira,
 Gelditzen dira tristerik,
 Len zuten pozak, utsirudiyen
 Moduan iges egiñik.

Lurperatutzen dituzte gorputz
 Illikan dauden guztihak;
 Sayatzen dira, maitetasunez
 Sendatu nairik eriyak,
 Naiz izan oek beren lagunak,
 Naiz izan beren etsaiyak;
 Eta dizkate Jaungoikoari
 Ematen esker zintiyak, ¹
 Uztarri gabe diradelako
 Paketsu beren mendiyak.

.....

Ala desegin ziran Ordoñok

Zituen uste guziyak,
 Egun-sentiyan diran bezela
 Desegindutzen odeiyak;
 Bada Zeruan bilduagatik
 Pilla trinko beltz aundiyak,
 Jardunagatik jazarran gogor,
 Ditu garaitzen argiyak,
 Mundu onetan gezurzaleak
 Dituen eran egiyak.

¡Umant argiyak! Nola mendiyen
 Zutikan dagon aritza,
 Gizalduyeta igartu gabe
 Beraren embor bortitza,
 Eünki danak igarorikan
 Gugana zuen oroitzak
 Modu berean etorri zaigu,
 Zerren umanten bizitza
 Betikoa dan: illtzeagandik
 Irichi zuten garaitza.

CARMELO DE ECHEGARAY.

NEGUARI.

AMALAUDUNA.

Negu haltz ta mótza ² bizar zuriókaz
 Atorkígu leiaz ³ kikilduterá? ⁴
 Zeru urdiñári laño arreakaz ⁵
 ¿Zertan ichi deútsak arpegi ederrá?
 Agura zitála arnasa otzókaz
 Ipar erriráño oa atzerá
 Eure alderdian agó ekachókaz
 Etorri bagárik Egoi aldera.

Azalako sartu i gure lurréra
 Narru gorrián or, zugatz ⁶ guztiá,
 Errekea orróez, zelai ta mendia
 Pichicho bat bére ez dakarrelá,
 Ichasoa asárre, Eguzkia lòtan,
 Begirik zabaldu nai ezdabelá.

F. ARRESE Y BETIA.

(1) Sinceros.—(2) motza=goibela.—(3) leia=izotzu.—(4) kikildu, acoquinar.—(5) arrea, pardo.—
 (6) zugatza, árbol.

GIPUZKOA GAISOA.

ZORTZI KO PARA PIANO

POR

D. FÉLIX ORTIZ Y SAN PELAYO.

DEDICADO POR EL AUTOR Á SU BUEN AMIGO

D. JULIAN ORTIZ,

SÓCIO DEL LAURAK-BAT DE BUENOS-AIRES.

pp

rallentando.

p



JESUS JAYO BARRIARI.

AMALAUDUNA.

Palmá leortúen kerizpe sikúan
 Errómesa ¹ zélan dan atsedetén
 Itúrri leyárki bizi ta ozchúan
 Basáuntza sarri da urez asetzén.
 Goiséan gois dábez uda agortsúan
 Lorachuak inótz ² tantak edatén
 Bide galdudúnak gau illun itsúan
 Egunari deika dira egotén.
 Illúnpe onétan Jesúscho ederra
 Izángo zachátaz gaur Eguzkia
 Izán zakidáz, bai, ene gidaria
 Izán ez nakízun lengoa bera;
 Izán egidázu, Jauna, errukia
 Izángo nachátzu leyál aurrerá.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

¡ONENZA RO!

Zutan pensatzen jarri ezkerro
 Euskaldunak eztu penik,
 Azken arnasa botakoluke
 ¡Jesus! berotzeagatik.

ANTONIO ARZÁC.

1883-an.

(1) Peregrino.—(2) *Inotz-a*, rocío. Sin.^s—*Intza*, garua.

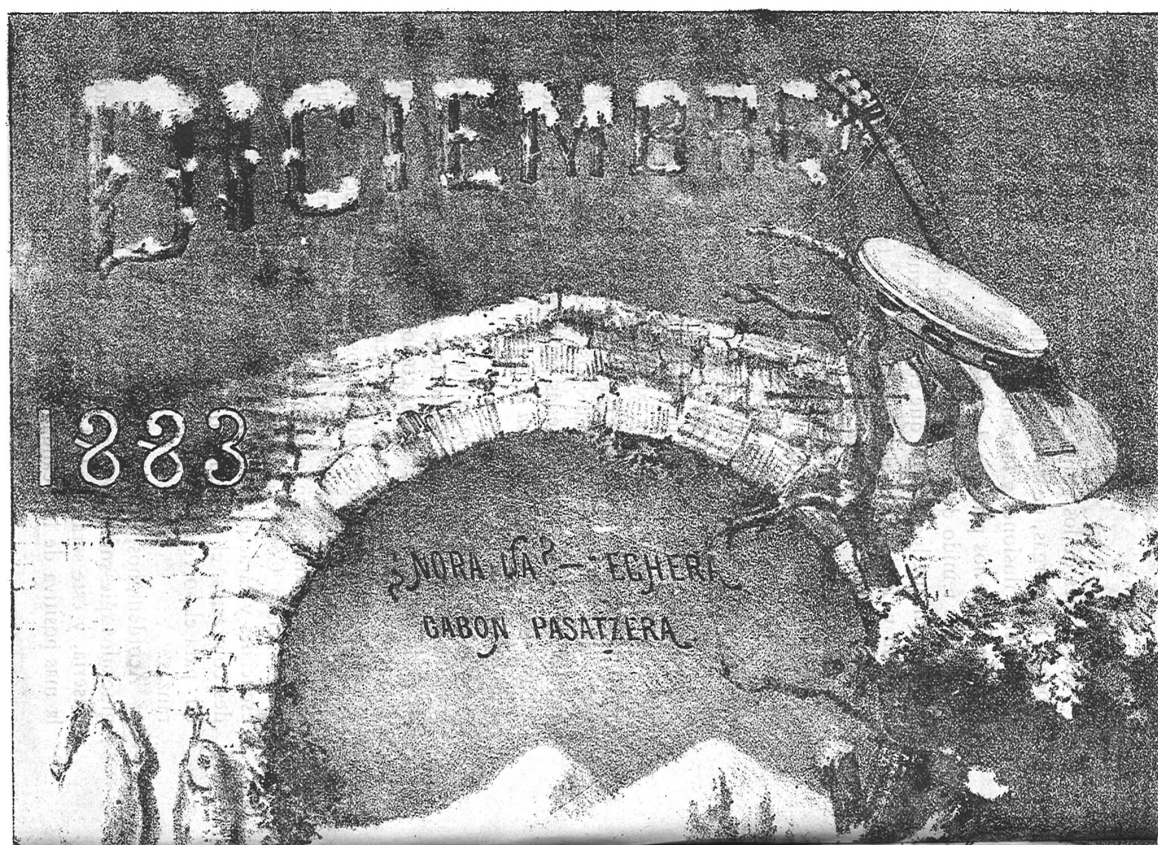
DICIEMBRE.

Es el mes de los grandes contrastes, de los días mas cortos y las noches mas largas, de las heladas y las nieves, de las grandes alegrías, las risueñas ilusiones y los amargos desengaños; de los juveniles recuerdos y de los placeres de la familia.

El mes temido de los enfermos; el mes terrible para los pobres, que tienen que luchar mas que en otro alguno con los rigores de la estacion y los rigores del hambre; el mes favorito de los que ansían amontonar riquezas por el capricho del azar, y esperan gozosos y confiados el *premio gordo*; el mes predilecto de los niños, que sueñan durante muchas noches con las *férias* de Santo Tomás, las cartas de felicitacion, los *nacimientos* y los turrone de Navidad; el mesias de los porteros y otros empleados que, cual ànima en pena, esperan para redencion de cuentas los *aguinaldos*; el mes dichoso en que la Iglesia conmemora el Nacimiento del Niño-Dios; el mes de los *buenos propósitos*, de que cuentan se halla adoquinado el infierno, pues no hay quien al llegar Diciembre no repita el viejo proverbio de *Año nuevo vida nueva*; el mes *dulce*, ó al menos, el de los *dulces*; el mes de los rabeles y las zambombas, de las panderetas y los silbos; de las castañas y los besugos; de la *misa del gallo*; de las cenas extraordinarias.... y de los *Inocentes*.

Deseando conmemorarlo tambien por nuestra parte, además de los numerosos y escogidos Villancicos que incluimos en este número, unos de sabor clásico y añejo, como los del bondadoso é inagotable D. José Vicente Echegaray, otros calentitos de varios de nuestros apreciables colaboradores, ofrecemos á nuestros lectores en la hoja inmediata una hermosa lámina alegórica, expresamente dibujada para la EUSKAL ERRIA por nuestro apreciado amigo, el inteligente artista D. Francisco Cortés; en la que aparecen marcados los atributos mas esenciales y característicos del mes de Diciembre, el mes de los grandes contrastes, el mes que pone término al año, haciéndonos concebir para el porvenir los mejores propósitos y las mas risueñas esperanzas.

Acordémonos, en medio de las fiestas de estos días, de los desgraciados que sufren los rigores de la estacion y las penalidades de la miseria, y éste será indudablemente el mas noble de los propósitos y la mas positiva de las realidades.—M.



EGUBERRI KANTAK.

DONOSTIYAKO SANTA MARIYAKO PREMILEIZAN KANTATUBAK 1815.^{garren} URTEAN.

SARRERA.

1.

Egurra ebakitzen
Nekatu ta ondoan
Aritz baten oñean
Erdi lo nengoan.
Amets egin dedala
Dadukat gogoan
Gutzizko berri onak
Dirala beingoan.

2.

Ekusi det zeruba,
Gero begiyetan
Argitasun aundi bat
Alde guztiyetan;
Norbaitek belarrira
Esandit onetan
Jauna jayokodala
Gaur amabiyetan.

ZORTZIKOA.

1.

Gau eder erogarri
Zorionekoa
Lurrera etorri zana
Gure Jaungoikoa,
Asmegitari onak
Agindutakoa,
Egunik argiyena
Ez bezelakoa.

2.

Ukullu zar batean
Belen-eko erriyan
Gure Jesus jayo da
Gabaren erdiyan:
Jakindurik agudo
Artzayak mendian
Jachi dira lasterka
Denbora guchiyan.

3.

Izar argi eder bat
Lagun arturikan
Iru errege datoz
Oriyentetikan.
Galdezka igaro dira
Jerusalendikan
Jesusaren jayotzaz
Duten berririkan.

4.

Ekusi ta ezagutu
Dutenean Jauna
Lasterka jarri dute
Lurrean belauna;
Biyotzak alchaturik
Jesusaren gana
Irurak egin dute
Eskariyo bana.

5.

Aingeru zerukoak
Lurrera etorriyak
Jesusen ingurutan
An daude guztiyak;
An daude erregeak,
An daude artzayak
Aur eder arri eman
Nairikan begiyak.

6.

Jesus eta Mariya
Ona Joserekin,
Ona emen aingerubak
Soñu ederrakin:
Ona zeru guztiya
Jaungoikoarekin,
Ona gaurko gabea
Lurrean gurekin.

EUSKARICHOA.

Guazen, ekus dezagun
Aur jayo berriya,
Guazen, egin zayogun
Ongi etorriya;
Guazen, eman zayogun
Jana ta erariya,
Oya, legorpea ta
Jantzi-erantziya.

JOSÉ VICENTE ECHEGARAY.

EGUBERRI KANTAK.

DONOSTIYAKO SANTA MARIYAKO PREMILEIZAN KANTATUBAK 1816.^{garren} URTEAN.

SARRERA.

1
 Au gabaren guztizko
 Ederra ta alaya,
 Berak ekarri digu
 Jaunaren doaya;
 Garaiturik beingoan
 Infernuko etsaya
 Gelditzen da zeruko
 Atea idikiya.

1
 Kristabak, aitor zagun
 Gure doikerra,
 Zeren Jauna izan dan
 Ain kupidakorra,
 Esanaz biyotzetik
 Fede andiarekin
 Jauna izan dedilla
 Betiko gurekin.

ZORTZIKOA.

1.
 Gau eder aukerako
 Parerik gabea,
 Zuk ekarri gaituzu
 Erredentorea;
 Zuk kristau guztiyentzat
 Dakartzu bakea,
 Lurrera jechirikan
 Gaur gure jabea.

2.
 Irugarren personak
 Trinidadekoak
 Gaur idiki dizkigu
 Ate zerukoak.
 Bere onesgilleko
 Obra birtuteak
 Garaitu du etsaya
 Ta urratu kateak.

3.
 Ona Trinidadeko
 Bigarren persona
 Digun amoriyuz
 Egiñik gizona;
 Mariya batzayaren
 Errayetatikan
 Lurrera etorri da
 Kristabagatikan.

4.
 Gaur egikarituda
 Zoriyon gurean
 Guzialdubenaren.
 Naigina lurrean;
 Gaur Betlengo estalpe
 Beartu batean
 Gure Jesus maitea
 Dago trosa artean.

5
 Herodesek jakiñik
 Aurraren jayotza
 Bereala nai diyo
 Eman eriotza:
 Bañan egiztatzeko
 Lendandik esana
 Aingeru bat jachi da
 Aita Josegana.

6.
 Ametsetan aitu du
 Esaten diyola
 Ejiptoko bidean
 Jarri dediyela,
 Guazen, jarrai zayogun
 Kristabak munduban,
 Gero arki dezagun
 Guztiyak zeruban.

EUSKARICHOA.

Guazen guztiyok, guazen,
 Lasterka Belena,
 Guazen, gaur da jayotza
 Gure Jesusena.
 Guazen, gaur da lurreko
 Gaurik ederrena,
 Guazen, kristau maiteak,
 Guazen bada aurrena.

JOSÉ VICENTE ECHEGARAY.

GABON-KANTAK.

Kantu gozoak,
Miragarriyak,
Chit pozgarriyak,
Dira entzuten;
Zerubak urrez
Apaintzen dira;
¡Orra! begira
Nola dauden.

Egaak aztiñik.
Aingeruchoak,
Soñu gozoak
Kantaturik,
Belena datoz
Laño-tartean
Poza, lurrean
Zabaldurik.

Belena datoz
Argi-iturriyak,
Izar churiyak,
Illargiya;
Belena, laño
Zillarreztuak,
Odei sutsuak.....
¡Mirariya!....

Aigeruchoak,
Belen gañean,
Egaatutzean
Dute esaten:
«¡Gizonak! jaiki
Kantatutzero,
Zér, jakitera
Dan Belenen.»

«Jaungoiko-Seme
Chit almentsua,
Sorgabekua, '
Gizondurik,
An ikusten da
Lasto gañean
Aska batean,
Aur egiñik.»

«Atozte, bada,
Belena, artzaiyak,
Esker zintiyak
Ematera;
Lastotan dagon
Aur-Jaungoikoa,
Jesus gozoa
Gurkartzera.» ²

Zuen chirolak
Jo zazkitzute,
Kanta zazute
Pozturikan;
Belena atozte
Laster, artzaiyak,
Poz-irrintziyak,
Egiñikan.

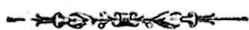
Gaur gertatu dan
Gauza poztiya,
Miragarriya
Kantatzera,
Goazen Jesusi,
Artzai laztanak,
Bildots otsanak
Eskeintzera.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

1883-Ko Lotazillean.

(1) Increado.—(2) A adorar.

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.



RESULTATO DEL CERTÁMEN Y FIESTA DE DISTRIBUCION DE PREMIOS

Mañana, día 21, se celebrará en el Teatro principal de esta Ciudad el acto solemne de la distribucion de premios á los laureados en el certámen literario y musical, dispuesto para el presente año por el Consistorio de Juegos Florales.

La fiesta dispuesta con tal motivo promete ser brillante, pues la Comision organizadora ha conseguido la cooperacion de valiosísimos elementos, como se verá por el programa que reproducimos mas adelante.

La velada literaria dará comienzo con la lectura, por uno de los miembros de la Comision, de la siguiente acta oficial, extendida por la Secretaria del Consistorio, en que se dá cuenta del resultado del Certámen, y en la que constan los nombres de los escritores y artistas que han alcanzado premios ú obtenido alguna honrosa distincion:

BILGUMA BEREZIAREN EGINTZA.

Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilguma, dator gaur, oituratzen duen bezela urte guchi barruz ononz, kontu ematera, bear dan errespetoarekin, leku au onratzen duten eutzule guztiai, zér nolakoa dan, aurtén, izkribatzalle eta musikalarien indar-neurtzeetan, Batzar-epãlle bereziak erabaki duten sari-emaldia.

Irakurgairik onerari eskeñia izan dan *zillarrezko koroia*, eramandu On Arturo Campion, Nafarroako itzkribatzalle jakintsuak, *Okendoren eriotza* izendatzen dana gatik. *Aldeera* eman zaio On Karmelo Echegaray biursari gazte eta erneari, *Andeka* azalkaitzat daukana gatik. Eta, azkenik, *aipamen onragarria* On Antonio Arzac, donostiar izkribalari zentzudun ta garbiari, *Pachi ta Koncheñi* izentzat duena gatik.

Donostiar argidotarren gaiaren gañean aurkezten zan lanik onenarentzat eskeñia zegoen *zillarrezko luma urrez-estalia*, gelditu da jabe-gabetua; eta eman zaio *aipamen onragarri* bat On Victoriano

Iraola, biursari gozo ta jostalluari, *Juan Manuel Besnés eta Irigoyen* izendatzen dana gatik.

Zillarrezko erramu adarra, jostiruditar saiorik onena aurkezten zuenarentzat eskeñia, gelditu da, ala herean, jabe-gabetua; emanik *aldeera* On José Manterola, gure egunetan Ama Euskerari mesederik aundienak egindizkanari, *Post tenebras spero lucem* azalkaitzat daukana gatik.

Edozeiñ gai eta neurritan jarritako biursakintzik ederrenari zegokion *saria*, eraman du On Karmelo Echega-ray-koak, *Euskaldúnak eta Kartagotárrak* azalkaitzat daukana gatik; sariztatuz gainera *zillarrez apaindutako makilla batekin* On Victoriano Iraola, *Arzai jolasa* izenzat daukanaren egillea dalako; eta emanik *aipamen onragarri* bat Jesusen Lagundiko Aita birtutetsu eta jakinti On José Ignacio Arana-koari, *Guadatumendiko kantaera* izendatzen dana gatik; eta bes'e *aipamen onragarri* bat EUSKALDUN BAT-en izen-pean ezkutatzan danari, *Arbola Santuari* izendatua agertu duena gatik.

Gurutze Santu Lezoko uren antziñetik datorren erromeria nondik eta nola sortu zan obeto agertzen zuenarentzat eskeñitako *saria*, gelditu da jabe-gabetua; eta, ala herean, Nafarroako EUSKAL-ELKARGOAK eskeñia.

Donostiari donkitua edozeiñ neurritan agertzen zan biursakintza egokienaren egilleari, UNION ARTESANA deritzaion Uri ontako elkarateak eskeñitako *saria* ere, jabe-gabetua gelditu da; baña eman zaizkate *aipamen onragarriak*, On Claudio Otaegi, ainbeste aldiz sariztatua izan danari, *Donostiari. Enara-kabi baten berriak* izendatzen dana gatik; On Victoriano Iraola-ri, *Donostiari* azalkaitzat daukanaren gatik; eta EUSKALDUN BAT-en izen-pean gordetzen danari *Bere seme batek Donostiari* izendatua agertzen duena gatik.

LA SEMANA deritzon, uri ontan agertzendan paper moldizkiratuaren egilleak eskeñitako *zillarrezko pensamentua* jabe-gabetua gelditu da; eta, au bezela, LA FRATERNAL, Uri ontako elkarateak eskeñi zuen *nikelezko eskritontzia* ere.

EUSKAL-ERRIA, Bilbaoko elkar-goak, eskeñitako *saria*, eman zaio On Karmelo Echegaray-koa-ri, *Arrigorriaga* azalkaitzat duenaren mol laeragatik.

Eta azkenik, musikari zegokion antolamendurik onenaren egilleari eskeñitako *saria*, irabazidu donostiako seme maite On Antonio Peña eta Goñi, musiko erizmatari adiragarriak; eta *aldeera* On Modesto Forniés, gure artean aspaldian bizi dan profesore edo maisu estimagarriak.

Au erabaki dute, lan guztiak ikusi ondorean, Uri ontako Euskalitz jostaldien Batzar-epalle bereziak.»

Donostian, 1883-ko Abenduaren 17-an.—*Bilguma bereziaren* ize-nean: JOSÉ IRASTORZA, Dianagusiak.—MANUEL GOROSTIDI, Goarpe-lariak.»

Las composiciones á que se dará lectura son: la leyenda « OKENDO-RÉN ERIOTZA, » de D. Arturo Campion, que esperamos con algun fundamento será recitada por su autor, el jóven y distinguido escritor narbarro; las poesías EUSKALDÚNAK ETA KARTAGOTARRAK Y ARRIGORRIAGA, del simpático poeta D. Carmelo Echegaray; y el ARTZAI-JOLASA del donostiarra D. Victoriano Iraola, que, segun nuestras noticias, darán á conocer los Sres. Machiandiarena (Rufino), Usandizaga, (José) y Arangoá (Vicente.)

En la velada musical tomarán parte, además de una nutrida orquesta, un numeroso Orfeon, y un cuarteto de tamborileros, los inteligentes profesores D. José M.^a Echeverría y D. Modesto Forniès, que ejecutarán á piano y órgano un *Capricho bascongado*, dispuesto por los mismos. Es mas que probable tambien que el Sr. Forniès, una vez en escena, dé á conocer el *Zortzico*, de que es autor, y que ha alcanzado *accesit* en el certámen musical, y celebrariamos tambien que el señor Echeverría nos dejara oir alguno de los preciosos *zortzicos* del maestro Mendizábal, que con tanta perfeccion ejecuta.

El nuevo *zortzico* del Sr. Garmendia, será probablemente dirigido por su autor, el jóven é inteligente maestro de capilla de la Villa de Irún, y la direccion de la orquesta y el orfeon se hallan á cargo de los profesores de la Academia municipal Sres. D. Federico Gonzalez y D. Raimundo Sarriegui.

En la sesion de *bersolaris* terciarán cuatro de los improvisadores mas conocidos de la provincia, y si la Comision logra vencer algunas dificultades, se presentarán tambien en escena por vez primera dos jóvenes *bersolaris* de 13 á 14 años.

La fiesta, pues, promete ser tan variada como amena, y confiamos en que dejará un grato recuerdo entre los asistentes á esta velada.

Hé aquí el programa en bascuence de la misma circulado con profusion por el Consistorio;

EUSKAL-PESTA DONOSTIAN.

1883.^{ko} ABENDUAREN 21 GABERAKO.

JOSTIRUDIKO BILTOKI EDO TEATRO ZARREAN.

Donostiko Euskal itz-jostaldien batzarreak moldatu du

SANTO TOMÁS GABERAKO

urteoroko bere sari-emaldia, era onetan:

LENBIZIKO ZATIA.

- 1.^{ko} EUSKAL SOÑU ZÁRREN KONTRA-DANTZA J. J. SANTESTEBAN.
- 2.^{en} Izkribalarien indar-neurtzan sariztatúak izan diran moldaerak izkribatu dituzten izenéen deia, eta saria eraman duen *irakurgaiaren* irakurtza.
- 3.^{en} *Euskal burutazioa*, piano eta organoan Echeberria (José M.) eta Fornies jaunak osekitu edo joa.
- 4.^{en} JUANA BISENTA OLABE. Kantutzeko kantaridia R. SARRIEGUI.

BIGARREN ZATIA.

- 1.^{ko} MARTINDOSENEKO BASERRITARARRI. Zortziko berria R. GARMENDIA.
- 2.^{en} *Sariztatutak izan diran itz neurtzen* irakurtza.
- 3.^{en} ZORTZIKOA. Kantutzeko kantaridia J. J. SANTESTEBAN.
- 4.^{en} BILINCHI OROITZA. *Euskal soñu zatien bakide laburra* A. PEÑA ETA GOÑI.

IRUGARREN ZATIA.

- 1.^{ko} (a) *Lau aizpak*. Kontrapás lau chistutarako moldatua. E. BASURCO.
(b) *Bakidea*. Zortzikoa. »
- 2.^{garren} ITZ-NEURLARI EDO BERSOLARIEN KANTUZKO JOLASBIDEA, Gipuzkoako lau bersolaririk onenetakoen artean. *Arratseko zortzietan.*

LEKUEN BALIOA.

Goiko eta beeko gelachoak, bost, lau ta iruna sarbideekin, bina pestako kontuan eserleku bakoitzagatik.—Bigarren bizitzako iruditegi ondoko gelachoak, iruna sarbideekin, bostna pesta.—Jarlekuak, bina pesta.—Bollesia aurreak, bostna errial.—Gambara edo galeri-aurreak, pesta bana.—Bollestako eserlekuak, iruna errial.—Sarbideak, bina errial.

Chartel oek salduko dira Teatro-zarrean Santo Tomás egunean, goizeko hederatzietatik.



A N D E K A .

LEYENDA SEÑALADA CON **ACCESIT** EN LOS JUEGOS FLORALES DE
SAN SEBASTIAN DE 1883.

(*Nere Ama maiteari.*)

«Euskaldúnak: gogor, gogor Mairúai.»

Illunabarra zan. Iturricho baten aurrean arkitzen nitzan, Euskal-Erri lazтана samindurik daukaten gaitzetan pensatzen. Iruditzen zitzaidan arkaitzetik erortzen ziran ur tantoak, gure lur maiteak miñaren miñez bigundurik isurtzen zituan negar malkoak zirala. Añ tinkea ¹ zan nere pentsamentua, ezik, eguzkiya sartu eta gabare. itzalak zabaldu ziran, ni oroitu gabe; eta bidea galdu ta, non negoen ez nekiela, baso tartean gelditu nitzan. Orduan chapela erantzirik, asi nitzan biyotz-biyotzez otoitz egiten esanaz: ¡O Jaungoiko! atera nazazu jateral illuntasun ontatik. Itz oek esatearekin hatean, argicho bat ikusi nuen basoaren goenean, eta bera ikusteak, itsastarrari artizarrak ² ematen dion poza eman ziran. Pentsatu nuen chabolen bateko argiya izango zala, eta aldapan gora igo nitzan. Irichi nitzanean argi ura zegoen tokira baserrieche bat arkitu nuen, eta gabonak emanik, atariyan ikusi nuen gizonari, esan nion: «Bidea galdurik nago echera joateko; eta gaur gabeko ostatua nai nuke.» Au aditurik, gizon prestu ark sukaldera sar erazi ninduan.

Sukaldean topatu nituen gizon aren emaztea, aurrak eta mira-beak, bai ta ere ausoko baserriyetako gizon ta emakumeak. Gizonak, batzuek lanean ari ziran, besteak, egunaz lanean nekaturik, atsedeten zeuden; emakumeak, guztiyak ari ziran iruten. Echekojauna, nere ondoren sukaldean sartu eta sutondoan, zizellu baten

(1) Firme.—(2) Estrella del Norte.

ešeri zan. Billera artan zeuden gizon ta emakume danak, asi zitzaiozkan esaten, ešeri zanean: «Echeko-jauna, gure antziñakq asaba euskaldunen kondaira bat, esan zaguzu.»—Echeko-jaunak erantzun zien; «Bai; Euskal-arrazak aztu ez ditzan bere aurrekoen azaña aundiyak, nere aitonari, aurchoa nitzala, aditutako kondaira bat esango dizutet.» Guztiyak prestatu ziran kondaira ura oarrez ta artezaz entzutera, eta Echeko-jaunak esan zuen: «Ara kondaira, gure asabak *esan oi zuten eran esana*:

I.

Zazpireun eta, amaikagarren urtea zan. Euskal-Erria irtuzietan¹ bereziturik zegoen. Bizkaiko irtuzietan, Andeka deitzen zan gizon prestu biotz aundiko bat zan buruzari. Bi edo iru eunki baziran, Euskaldunak, Españaiko nagusi ziran Godoen kontra gerran ari zirala. Eziñ bukatu zan gerra gogor ura, zergatik, baldiñ Euskaldunak garaituak izaten baziran noiz edo noiz, zelai-landetara jachitzen ziranean, etzan munduan beren mendi goyetan aek azpiratuko zituena indarrik.

Len esan dan zazpireun eta amaikagarren urtean, Godoen Errege Errodrigo, martizti-samalda aundiakin, etorri zan Iruñara Euskal-Erriaren nagusi eta jabe egiteko ustean. Napar azkarrek prestatu ziran beren jayotz-eche eta mendiak gordezkeratzeko; eta besoan azkona jasotzeko gai ziran guztiyak, Andiatik, Urbasa-tik eta Aralar-tik, ala Bidasoaren ertzetatik, nola Aragoa-renetatik² etorri ziran Iruña-inguruetakoko mendi eta ibarretarra.

Baña jona non! Iruñan dagoala artzen du Errodrigo-k, mairuak Españaiko oztugartean³ sartu diran berriya; eta sarritan gizonen uste zoroakin gertatzen dan bezela, desegiten dira bere irabazkidus-te⁴ guziyak, illargi zillarreztua Zeruan azaltzean, lañoak desegiten diran moduan; eta irtetzen da Iruñatik, eta Euskal-Erritik, diauta⁵ danak berarekin daramazkiela. Mendiz-mendi, aizeak egaan eraman-go balu bezela, irišten dá berri au Andekaren belarrietara; eta deiturik batzarrera Bizkaiko aiton buruzuri guziyai, esaten die:

«Nere erritar maiteak: Iruñara etorri zan gure etsayen errege Errodrigo, joan da Euskal-Erritik. Jakin du Mairu likitsak España-yan sartu dirala erronka aundiak botarik, eta Egoi-aldetik Ipar alderaño guzti-guztiya menderatu bear dutela esanaz; eta ez datoz

(1) En tribus.—(2) Nombre euskaro del Arga.—(3) En la península.—(4) Soñadas conquistas.—(5) Legionas.

bakarrik España menderatzera, baizik Gurutze Donetiyari gerra egitera. Goazen, bada, erritar maiteak, goazen, gure etsaigo chikiak azturik, Errodrigorekin batean, Mairuari erakustera, baldin gure lurra garaitu bear badu, baldin Gurutzea bertatik atera nai badu, gure gorputz illotzen gañetik igaro-bearko duala, zergatik odol guziya išuri arteraño gordezkeratuko ditugun Gurutzea eta Erria. ¡Bai! goazen guztiyok aritz baten itzalpeko anai onak bezela, eriotzagatik bildurtugabe; bada iltzen hagera Jaungoikoagatik eta Erriagatik, gure Eriotza izango da ondoren datozen gazteen biotzean, ausartzaren su biziya išiotuko duen chingarra. ¡Aurrerá, mutillak, aurrerá! Igaro ditzagun mendiak eta ibarrak, errekek eta ibaiyak, zelaiyak eta basoak, eta goazen, goazen ariñ, denborik galdu gabe Egoi-aldera. ¡Jaungoikoagatik eta Erriyagatik!...

Eta Bizkaiko bazter danetatik ingurutu zitzayozkan gizataldeak berarekin arturik, joan zan.

II.

Udazkena dá. Amboto tontorra odei beltz bildurgarritz estalirik dago. Ibarretara doi-doi iristen dira eguzkiyaren azken-errañuak, biotza penaturik daukan gizon baten begiratzea beziñ tristeak. Chori guztiyak eskutatu dira; joan dira danak Euskal-Erritik; basoak išill-işillik daude, beren biztanle egaldariyak ¹ aldendu ziran ezkerroztik. Choriyak beziñ garbi eta ezti kantatzen zuten Euskal-Erriko dontzellak, tristeturik, ez dute beren kanta alayakin basoetako išiltasunak ematen duen naigabea kentzen. Ibaiyak, errekek eta iturriyak, geldi dijoaz; ez dira, len bezela, leyarrezko ² arpa-soñulariyak; ¡éz!; beren mur-mur išilchoak negargarriyak dira. Artzayen ujujuak, erromeri-tuntunak, poz-alayuak ez dira aditzen. Dirudi dolgaindurik ³ daudela gizonak eta emakumeak, zarrak eta gazteak; dolgaindurik daudela basoak eta charak, beretan dabiltzan abereak eta salecheetan dauden ardiyak. Dana, dana triste dago Euskal-Erriyan. ¿Zér gertatzen da? ¿Zer ez bear, zér zorigaitz da gaur Euskaldunen biotzak samintzen dituana?... Jakin dute Andeka ill zala, eta berarekin joan ziran gizonetatik, banaka batzuek besterik ez dirala bizerik gelditu. Orregatik daude triste: orregatik daude negarrez, malkozko errekek išurtzeraño. Batzuei, ill zaite aita; beste batzuei, senarra edo anaya; eta gorputzak beltzez estalirik dauzkate; haña ¿zér dá beren gorputzak estalzen dituzten soñekoen beltztasuna, begira-

(1) Alados.—(2) Cristalino.—(3) Enlutados.

tzen badiogu biotza erdibitzen dioten penen beltztasunari?... Istinga edo ur putzu chiki baten eta itsaso neurtezgarriaren artean dagon banaita ¹ dago beren artean. Pena oyen aunditasuna agertu lezakean izkuntzik munduan ez da. Berak azaltzeko, berak zein aundiak diran esateko, gizonaren mingaña baño zoliyagoa ² bear da.

III.

¿Zér egiten du mendi gañeko zelaicho artan dagoen jende taldeak? ¿Zein da beren artean ageri dan gizon ura? Euskal-chistua dauka esku batean; adar bat gerriyan; koblakari bat da, eta kantatutzera dioa. Goazen ara; urbildu gaitean eta aditu zayogun. Ona zér esaten duen:

«Andeka eta bereak ill dira Mairuen kontra gudan ari dirala, gurutzeari laztandurik. Igartu da beren biziya, zuaitzetan dauden ostoan biziya udazkenean igartzen dan bezela. Baña udazkenean igartzen diran ostoan orde, udaberrian osto mardulak jayotzen dira. Guk ere, bada, Euskaldunak, erakutsi zayogun Egoi Aldeko lur heroetako semeari, Euskal-Erriya irabazkidatuko hadu, ez dala aski Andeka eta bere lagunak iltzea, zergatik, udaberriyan zuaitzak osto mardulez apaitzen diran eran, gure mendiyak mutill gazte bulardetsus jantziko diran. ¡Euskaldunak, gogor, gogor Mairuai!

.....

«Egoi-aldeetik urbiltzen dira martizti izugarriyak, sua eta garra dariotela, gure sort-erria menderatu nayan. ¡Ez bildurtu, Euskaldunak!... Itsasoa-re, marrua ikaragarriyak egiñaz, eta, arkaitzetan austean, odoyetaraño bere ur altisoituak ³ jasoaz, urbiltzen da leorrera; baña iristen danean gauza guziyen jabe eta Jaun Jaungoikoak ezarri dion mugaraño, ubazterreko ondorrari umilki muñ egiñez, osteratitzulzen da. ¡Euskaldunak, gogor, gogor Mairuai!

.....

Au esatean koblakariyaren arpegiya alaitu zan, eta bere begiyak diz-diz egin zuten, azaldu nairik biotzean sentitzen zuen otsare ⁴ biziya. Zirudien, udaberriko mardultasunez apaindurik zut-zutik alchatzen dan aritz goyanti ⁵ bat. Eta modu onetan bestiruditurik ⁶ jarraitu zuen:

«Euskal-Erriya sortu zan ezkeroztik, atserritar asko dira, gure mendiyak garaitzeko ustean etorri diranak. Asko dira, Aitoren se-

(1) Diferencia.—(2) Más expresiva.—(3) Nacaradas.—(4) Entusiasmo.—(5) Gigante.—(6) Transfigurado.

»meak uztarri betziztuaren ¹ azpiyan ipiñi nai zituztenak. Baña
 »¿nork irichi zuen bere ustea? ¿Nork uztartu zituen Euskaldunak?
 »Iñork ez, iñork ez: or daude Hernioko tontorrek, or daude Errezill-
 »ko ibarrak, Octavianok zituen uste eroak utzera biurtu ziran sinis-
 »gaitzat; or daude ere Urbasa-ko arkaitzak, or Gorbeya gaindua;
 »beren gañean Godoen orporik senti etzutela esanaz. Etorri ziran;
 »baña Euskaldunak, azkora dardaturik ² arkaitzetan bera amilduaz
 »jarraitu zietenean, iges egin zuten ariñ, otso goseduna atzetik du-
 »tenean ardiyak iges egiten duten moduan; urrundetu ziran danak,
 »Euskal-irrinza aditzean, eiz chakurren sanga entzutean erbiyak
 »urruntzen diran bezela. ¿Zer? ¿Uste zuten gizon arro aek, añ erraz
 »ateratzen zirala gure erriko aritzak? Etzekiten, nombait, aritz oen
 »sustraiyak, barruan, guztiz barruan daudela; etzekiten nonbait,
 »Euskal-mendiyak burnitsuak dirala. Bestela, ¿nola ausartuko ziran
 »Aitorren erri lokabea, ³ menderatzeko ustean etortzera?....

.....
 »Gozoa, maitagarriya da kabiya choriarentzat; maiteago du bera,
 »naiz lasto igarrez egiña izan, errege batek ematen dion kayol urrez-
 »koa baño. ¿Zérgatik da ori? Choriyak lokabe izateko Jaunak egin
 »dituelako. Modu berean, nayago du Euskaldunak lokabea, nayago
 »du here mendarleetako bizitz aztua, atzerritarrak eman lezayokean
 »urre uztarriyaren azpikoa baño. Orregatik norbaitek bere lokabea
 »kendu nai dionean sutzen zayo ausartza eta mendietan bera jaisten
 »da, udaberriyan elur desegiña amiltan dan eran. ¿Nork geratuko du
 »goaitik ⁴ irtenik, arrapatzen duen guziya ondaturik dijoan ujoldea?
 »¿Nork geldituko du gallurretatik amilka datorren aitz deslakaindua? ⁵
 »Nork ipiñiko dio esiya ume lapurtuen billa marruaz dijoan legoi-
 »yari? Ala baña, errazago da ujolde bat geratzen, errazago da ume
 »lapurtuen billa dijoan legoiyari esiya ipintzen, bere lokabe maitea
 »kendu nai dioten atzerritarren kontra dijoan Euskaldunari zemni-
 »tzen ⁶ baño. Ez da orduan ari zemnituko dion martiztirik. Udazke-
 »neko aizeak, zuaitzetako ostu guztiyak botatzen dituen bezela, gi-
 »zon ark botatzen ditu aurrean jartzen zaizkan gerrari danak. Alpe-
 »rrik dira soiburniz ⁷ jantziko; alperrik, dituzte arma beldurgarri-
 »yak artuko; soiburni eta arma guztiyak baño eragilleagoa da loka-
 »beak erri lokabeetan gartzen duen indarra. ¡Aurrera, bada, Euskal-
 »dunak, aurrera! Etorri ziran Erromatarrak, eta joan ziran; etorri
 »ziran Godoak, eta joan dira; badatoz Mairuak, baña oek ere, guzti-

(1) Infame.—(2) Blandiendo.—(3) Libertad, libre.—(4) De cauce.—(5) Des-
 gajado.—(6) Zemnitu, resistir.—(7) De coraza.

»yok alkarturik gordozeratzen baditugu Euskaldun egiazkoen mo-
 »dura, Jaungoikoa eta Erriya, joango dira ¡bai! joango dira; Eus-
 »kaldunak, gogor, gogor Mairuari.»

.....
 Itz oek aditzean, Euskaldun ayen guztiyen artean, zartatu ¹ zan
 Erriaren maitetasunaren otsarea, eta deadar egin zuten; Iaio, iaio....
 Eta mendien errayetako oyarzunak ² esnaturik, eta itsaso irakiñak
 ubazterrean autsirik, erantzun zuten: Iaio, iaio, iaio....

Ala gertatu zan Andekak lendanez esan zuena. Ibai madarika-
 tuaren ³ ertzean ill ziran gizonen eriotza, izan zan beren ondoren-
 goen biotzean kemen biziya isiotu zuen chingarra.

Ona emen Echekeo-jaunari aditu nion kondaira.

CARMELO DE ECHEGARAY.

LA MENDICIDAD EN LA REGION BASCO-NAVARRA.

—❦—
 (CONCLUSION. *)

Rota la unidad de la familia, despojado el padre de su soberania
 doméstica que debe ejercer hasta los últimos instantes de su vida los
 inalienables derechos que la misma naturaleza le ha conferido, ¿qué
 recurso le puede quedar ya, cuando agobiado por el peso de sus años,
 no puede subvenir á sus mas indispensables necesidades? Adónde pue-
 de acudir en el desamparo en que la ley le ha puesto si se han borra-
 do del corazon de sus hijos, hasta los últimos vestigios de la gratitud,
 reconocimiento y demás generosos sentimientos? Al auxilio de la men-
 dicidad puede demandar como último socorro de su afflictiva situacion
 cuanto necesita para no morir de inanicion y para contrarestar los

(1) Estallar.—(2) Los ecos.—(3) Ibai madarikatuá.—El rio maldito—Se alu-
 de al Guadalete.

(*) Véanse la página 501 y siguientes de este mismo tomo.

achaques, enfermedades y demas penalidades que consigo trae la vejez en el último periodo de su caducidad, hasta arrastrar sus vacilantes piés al borde del sepulcro.

La mendicidad no renonoce por causa en la mayor parte de los casos mas que el aflojamiento de los vínculos conyugales, el menosprecio de la ancianidad, el desórden y la anarquia doméstica, predominando como origen y fuente de su deplorable estado y de la próxima descomposicion de la familia.

(bservad las razas que han conservado respetuosamente el culto de la tradicion, íntima y estrechamente ligada á la inalterable sencillez de sus antiguas costumbres; y allí descubrireis el ascendiente de la ancianidad influyendo eficazmente hasta con religioso carácter, para que se guarde inviolable el tesoro de sus virtudes y venerandos hábitos, á fin de trasmitirlo á las generaciones futuras como el mas sagrado legado de estabilidad y duradero bienestar. Penetrad en esos ahumados hogares de nuestros vetustos caserios, ocultos en el fondo de estas imponentes montañas, y lo primero que hallareis en aquella solitaria mansion será la venerable figura de un anciano encorvado, ciego tal vez, que inutilizado ya para los trabajos duros del campo, solo le está encomendado vigilar la olla frugal de la familia y cortar ramas de leña seca para alimentar la combustion; sin que nadie se atreva á disputarle su eminente direccion moral; antes al contrario, es el objeto preferente de las consideraciones y el consejero supremo que resuelve con los conocimientos y experiencia que los años le han sujerido, todos los asuntos de algun interés ó transcendencia.

No se registran en el pueblo euskaro; sino como monstruosa y rara excepcion, los casos hoy por desgracia tan frecuentes, en que los ancianos son abandonados ó arrojados de casa como parásitos ó miembros inútiles, á la manera de un cargamento en un naufragio y cuya conducta demuestra y pone en evidencia la degeneracion de sentimientos y la descomposicion de la sociedad doméstica. Bien precaria es la situacion que á la ancianidad le espera, cuando los contratiempos y adversidades amenazan la existencia material de la familia, si sus individuos carecen de la paciencia y conformidad necesarias para sobrellevarlos con serenidad, creyéndose desligados por la angustia y estrechez de los indudables deberes que para con sus mayores les incumben. No se comprenden ni se admiran lo bastante para apreciar en su justo valor esa superioridad moral de que está dotada la raza euska-

ra sobre otra del continente y que tanto han contribuido á labrar su dicha y bienestar.

¿De dónde proviene ese insignificante número de mendigos bascongados, que hallais por esos caminos y aldeas, sino de la resignacion llevada á un grado heroico en los extremos acontecimientos de la vida y del sentimiento de dignidad fuertemente impreso en su indomable carácter, con que combate todos los infortunios y desgracias que le sobrevienen? Con su inmutable gravedad é igualdad de ánimo, que con distinto espíritu aconsejaba Zenon á los estóicos, no se entrega á esas arrogantes y forzadas manifestaciones de un valor fingido para disimular sus abstinencias y escasez, para hacer patente su pobreza; sino antes bien; afronta con calma y devora en silencio sus aflicciones, sin desesperar de la infinita providencia de un Dios que todo lo arregla y dispone con rectitud y justicia. No hablamos hasta ahora mas que de los pocos ancianos, que en el pais basco imploran la caridad pública, merced al respeto con que se mira el principio de la autoridad paterna, á la vigorosa cohesion y unidad que enlaza todos los miembros de la familia y á las virtudes domésticas que constituyen la base esencial de esta piedra angular de toda sociedad. Si no tuviéramos otros muchos argumentos para demostrar ese conjunto de preeminentes cualidades morales que caracterizan á la raza euskara, bastaria, á no dudarlo, el número inferior de mendigos que existe con relacion á otros países, y el espíritu y las formas que la mendicidad reviste en las diferentes condiciones y circunstancias en que se ejercita. La corrupcion de costumbres, el vicio, el desórden, matando insensiblemente los hábitos de moderacion y templanza y engendrando el horror al trabajo, predisponen las clases laboriosas á la ociosidad y á la vagancia, aun en pleno vigor de sus facultades, apelando en último término al humillante oficio de la postulacion, para satisfacer sus vergonzosas é intemperantes necesidades. La frugalidad, la sobriedad, la perseverancia en el trabajo, alejan esos perniciosos estímulos que tanto dominan á la juventud, debilitándole y haciéndole perder la lozanía propia de su edad, tan necesaria para ganar su sustento, desarrollan esos hábitos de prevision y economía que tanto distinguen á la familia bascongada, contribuyendo no poco á la hereditaria fortaleza y energía de sus hijos. Noble sin ruinosas prodigalidades y franco y generoso cuando la ocasion lo reclama, huye de lo supérfluo para no escatimar con ruindad y tacañeria en los solemnes momentos que el

honor ó el decoro de su nombre lo exigen, sin que los incentivos de la vanidad de hoy le expongan á las inevitables humillaciones de mañana, causa frecuente del quebrantamiento de las fortunas en las clases acomodadas y de la mendicidad en las menesterosas, y como el dice el Dante en la primera parte de la Divina comedia:

*Nessum mággior dolore
che ricordasi del tempo felice*

Nella miseria:

y que suele obligar á subir y bajar las escaleras ajenas, y como el mismo refiere, á probar el sabor amargo que tiene el pan que se adquiere de esta manera.

El aislamiento en que nuestra poblacion agrícola vive desparramada por sus campos, sin ese trato íntimo y constante de las ciudades y grandes centros, en que las comodidades y múltiples necesidades de la vida moderna forjan las cadenas de oro con que suavemente le han de atar, haciéndole perder su dignidad é independencia nativa, le libra del contagio y peligros que consigo acarrear las escitaciones y compromisos del compañerismo y de las deplorables consecuencias del abuso de las bebidas alcohólicas y demás desórdenes que tan funestos resultados producen diariamente entre las clases humildes de la poblacion por el aniquilamiento lento de sus fuerzas, incapacitándolos para el trabajo y trayendo inevitablemente la miseria de sus familias en un porvenir mas ó menos lejano. La disipacion y olvido de sus primordiales deberes que el tumulto de las muchedumbres y la aglomeracion de los trabajadores originan y son causa permanente de las perturbaciones y trastornos que experimenta hoy la sociedad, los evita nuestro benéfico sistema colonial, cimentando bajo las bases mas equitativas y humanitarias las relaciones entre propietarios y colonos, estableciendo los lazos de fraternal comunidad, sin que la desconfianza y sórdida avaricia hayan venido á introducir la discordia y el antagonismo de intereses puramente correlativos, por las garantías de seguridad y recíproca utilidad que en sí entrañan las condiciones de inmutabilidad y permanencia de los contratos.

Todos los progresos de la moderna ciencia económica, mas celosos, en verdad, de la produccion y fomento de la riqueza, que de su distribucion justa y racional, se afanan inútilmente en levantar el edificio económico sobre fundamentos mas estables y duraderos que el nuestro, sin que los formidables estremecimientos subterráneos que ame-

nazan hundir leyes, instituciones é intereses erigidos por la accion indestructible de diez y nueve siglos, hayan repercutido mas que ligeramente en los sólidos muros de su modesta pero asombrosa construccion.

¿Qué otra cosa demuestran esas generaciones de colonos, que sucesivamente van transmitiendo sus fincas, regadas con el sudor de sus antepasados, sino la armonia y el concierto que existe con sus propietarios? ¿Se puede dar una prueba mas irrefutable de las virtudes hereditarias del pueblo bascongado y de la prosperidad de que goza, que esa serie no interrumpida de lazos que estrechan los deberes y recíprocos derechos con los vínculos internos de los recuerdos y de los afectos? ¿Y quién ignora la proteccion paternal que en todos tiempos han prestado los propietarios á sus colonos cuando las calamidades de una sequía ó una mala cosecha han venido á colocar en grave apuro las apremiantes necesidades de sus familias? Es innegable que este encadenamiento de seculares relaciones de padres á hijos entre ambas clases, ha contribuido poderosamente á perpetuar nuestras inolvidables tradiciones, conservando religiosamente estos patriarcales usos, que hasta hoy se han respetado como un mandato escrito por nuestros mayores. El dueño de una propiedad no se ha considerado en este clásico solar como un simple administrador de sus bienes, reduciendo esclusivamente sus funciones á ejercer esa importuna vigilancia sobre sus colonos, ni este se ha creído ligado á él solamente por el estricto cumplimiento de las obligaciones materiales del contrato. Los deberes de patronato que escrupulosamente ha ejercitado, asociándose con sincera cordialidad, cuando se ha solicitado su concurso, en las crisis extremas de la familias; ese sentido moral práctico, que inspirando los mas sanos consejos resolvía y determinaba el porvenir y futuro estado de cada uno de sus hijos; la expansiva franqueza con que recurria á sus amos en sus alegrías y tristezas en demanda de una acertada y prudente direccion; en una palabra, ese comercio íntimo de sentimientos é intereses que, fundando las consistentes bases de la verdadera solidaridad y armonia, ha resistido con firmeza todos los sacudimientos y convulsiones que hoy predicen el hundimiento de todos los endebles y artificiales mecanismos creados para el amparo y defensa de la propiedad y demás intereses sociales.

¿Podemos considerar como fundamentos influyentes y esenciales de la prosperidad general del solar euskaro este conjunto de vínculos

morales fundidos en su robusta y secular organizacion? ¿Habrá alguno que se atreva á dudar de la eficacia de todas estas causas en la estabilidad y bienestar de la poblacion bascongada, preservándola de las oscilaciones y cambios que determinan el infortunio ó desventura de las clases menesterosas y de las contingencias y azares que probablemente los conducen á la mendicidad? Mientras los dueños de la propiedad y del capital conserven íntegro el patrimonio de los usos y saludables prácticas que heredaron de sus ascendientes siempre que la posteridad trasmita grabados en el corazon de sus venideros los deberes inherentes á la posicion y categorias sociales, inspirado por el espíritu de nuestras benéficas instituciones; mientras el ardiente *auri sacro fames* que devora la sociedad actual no nos acometa con esa abrasadora fiebre que seca y agota el manantial puro de los mas nobles y levantados sentimientos, estaremos exentos de la propagacion y contagio de esa repugnante enfermedad social y de sus desastrosas consecuencias morales y físicas, ante cuya asoladora invasion se estrellan las débiles barreras que la filantropía glacial y el empirismo oficial le oponen inutilmente para detener el desbordamiento de sus revueltas y cenagosas aguas.

Hemos hecho ver hasta ahora que la proverbial moralidad y sus morigerados hábitos que tanto han distinguido á la raza euskara y su vigorosa constitucion social, son en nuestro concepto la suprema razon de su bienestar general y por lo tanto del exiguo número de mendigos naturales del pais. Pero además de estas causas esenciales que tan eficazmente contribuyen á alegar la indigencia del seno de la familia bascongada, ¿existen algunas otras secundarias que vienen á confirmar ó robustecer los principios que hemos sentado, y son al mismo tiempo causa y efecto del espíritu que alienta y anima todos sus actos y manera de sér propia? ¿Ese amor al trabajo que tanto le distingue y desenvuelve en todas las esferas de su incansable actividad, se limita en sus esfuerzos á un ramo ó determinada profesion, ó se vé á veces en la necesidad de recurrir á otros medios para librarle de las adversidades y contingencias de su existencia y ordinario modo de vivir?

Dice un profundo economista que la alianza de la agricultura y de la industria, se puede proponer como uno de los medios para resolver el abrumador problema de la extincion de la miseria pública. La experiencia nos enseña todos los dias, que la imposibilidad ó denega-

cion del trabajo, que los rigores del clima en el invierno y aun el excesivo calor en el verano, sumergen con frecuencia pueblos y comarcas enteras en el último grado de la miseria, obligando à sus habitantes à emigrar à otras provincias y naciones sin otro auxilio que el de la mendicidad y demostrando el desaliento y falta de energia en muchos casos para soportar tan lamentables circunstancias, así como el estado relativamente inferior de la cultura y cualidades industriales de sus moradores, advirtiéndole que no hablamos de esas grandes crisis económicas, que con tanta frecuencia padece hoy la gran industria fabril y cuyas causas no queremos examinar en este lugar, pues solo nos concretamos à las calamidades que periódica ó accidentalmente sobrevienen à la poblacion agrícola con grave detrimento de sus intereses y que à veces colocan en inminente peligro su subsistencia y mas apremiantes necesidades.

¿Quién no vé en la asociacion de la agricultura y de la industria, hermanados por el sentimiento de prevision y economía, constitutivos atributos de la raza bascongada, uno de los fundamentos de su inalterable y constante bienestar? ¿Se encuentran, por ventura, dentro ni fuera del pais, esas familias que abandonando en masa sus hogares por un contratiempo pasajero, apelan à la postulacion, adoptándolo ya como oficio más cómodo y socorrido? El labrador bascongado despues que ha hecho la recoleccion de los pocos y escasos frutos que su pobre y estéril tierra le ha suministrado con una explotacion bien penosa por cierto, cuando llega el invierno con el obligado acompañamiento de las persistentes lluvias y nevadas, propia de las regiones montañosas, que impiden la continuacion de las labores del campo, no se echa en brazos de la indolencia y de la pereza, tan comun en ciertos países, lo cual provoca à menudear las visitas à la taberna; sino antes al contrario, despliega su actividad dentro de su misma casa, ó emigra à otros países, nó à mendigar, sino llevado por su espíritu emprendedor para volver à su casa en la estacion favorable con el fruto de sus ahorros.

Practica la ley del trabajo en todos los climas y meridianos, sin que le arredren ni los obstáculos que le opone un idioma que quizá desconoce, ni se detiene ante la diferencia de usos y costumbres à que no está habituado; sino confiando en su inflexibilidad y energia, se lanza sin temor ni vacilaciones à las mas arriesgadas y atrevidas empresas. Nadie ignora que una gran parte de las carreteras y otras vias de co-

municacion, que cruzan las provincias del interior de España han sido construidas por canteros bascongados bajo la inmediata direccion de encargados facultativos; cualquiera que penetre en el umbral de nuestros solitarios caserios, observará à su entrada la confirmacion material de que el principio de la alianza de la agricultura y de la industria es generalmente aplicado por el pueblo euskaro y al cual atribuímos en segundo término ese desahogo y comodidad relativa de que goza, impidiendo la multiplicacion del corto número de mendigos que hasta hoy ha habido. El banco del carpintero con todos los demás instrumentos anejos al oficio y algun maderamen para sus artefactos; el banco del alpargatero con el cáñamo ó la pita necesarios para la confeccion de este calzado; el pico del minero, las redes del pescador, el hacha del leñador y otros útiles propios de la industria extractiva; abundantes montones de ramas de roble, castaño y otros árboles que constituyen las materias del oficio del cesterero; el yunque, el telar doméstico, donde se teje todo el hilo que ha producido la rueca en las largas noches de invierno, asi como la márraga y todas estas pequeñas industrias y otras varias que sin perjuicio de los asiduos cuidados que reclama el ganado y las múltiples operaciones de los campos se practican en pequeña escala en el pais euskaro ¿qué otra cosa son, sino la aplicacion del fecundo principio de la asociacion de la agricultura y de la industria? Apenas hay labrador que no conozca cuando menos los primeros rudimentos de un arte ú oficio, que con sus utilidades coopera ó ayuda à sostener las cargas de su familia, sin que los cambios de estacion ó de tiempo encuentren en él suficiente pretexto para quebrantar la ley del trabajo y sirvan al mismo tiempo para precaverle de todas las vicisitudes que pudiera acarrearle la miseria en un porvenir más ó ménos remoto. Aun pudiéramos añadir algunas más reflexiones, si las que anteceden no fueran suficientes para llevar el convencimiento al ánimo de nuestros lectores, pero no lo queremos terminar sin presentar algunas consideraciones sobre el carácter y fisonomia que presenta la mendicidad en la region euskara.

Causa en efecto verdadera sorpresa al viajero que por primera vez atraviesa este pais, el que no se vea asaltado por esas legiones de mendigos nómalas que en vergonzosas comunidades andan errantes sin norte fijo ni fin determinado, explotando los sentimientos de generosidad y compasion pública con sus repugnantes ademanes y lastimeras voces, recorriendo provincias y comarcas haciendo relacion de fabulo-

sas narraciones y conmovedoras historias para escitar las simpatías con que instintivamente se mira la desgracia. No se exponen todavía á las miradas de los transeúntes esos inmundos focos de mendigos adiestrados en todas las malas artes y sumidos en la mas lastimosa abyección y envilecimiento á que la escuela del vicio les ha conducido desde su infancia.

Causa horror al considerar esas generaciones de mendigos que vegetando en la mas odiosa degradación física y moral van transmitiendo á sus hijos el triste patrimonio de sus vicios orgánicos unido á la mas espantosa ignorancia y depravación de costumbres. No se ha considerado al mendigo en el solar basco-navarro como un sér despreciable producto de la holgazanería y ociosidad, que huyendo del trabajo, se lanza á una vida aventurera y mas fácil para llenar cómodamente sus vicios y caprichos, sino mas bien como un ejemplo del término á que pueden arrastrar las desgracias de la vida en las situaciones aun las mas risueñas y ventajosas ó como un elocuente testimonio del cumplimiento de un fin providencial. La amabilidad y cariño con que se recibe á los mendigos y el respeto con que se les trata, ... an hasta la veneración en nuestras poblaciones rurales y se llevan los deberes de la hospitalidad hasta tal grado que recuerdan las tradiciones y prácticas de los pueblos orientales. Aun hoy dia existen en nuestras aldeas determinados caserios que conservan la costumbre laudable de albergar á los caminantes y pobres de tránsito, adonde se les dirige, cuando la noche ó el cansancio del camino no les permite continuar su marcha; lo cual demuestra la consideración y confianza que hasta ahora ha inspirado y el espíritu de íntima fraternidad con que ha estado enlazado con las otras clases. Pero vemos por desgracia de nuestros tiempos, que esta y otras prácticas que tan religiosamente se han guardado hasta el dia, van desapareciendo insensiblemente del corazón del pueblo bascongado; que si la mendicidad no afecta hasta ahora ni se propaga con alarmante rapidez, inoculando ese virus de perversion é inmoralidad que consigo trae la miseria, cuando faltan la resignación y la paciencia, vislumbramos, sin embargo, en un periodo mas ó menos lejano el azote de proletarios haraganes y descreídos, aunque no todavia como plaga contagiosa, si al menos como un síntoma que debe precavernos de su contagio; pues todo se encadena en el orden moral de las sociedades como en el orden físico de la naturaleza; y á medida que el principio que inspira esa ardiente sed de la riqueza y de los go-

ces del amor propio en las clases elevadas va fomentando esa desigualdad monstruosa de las fortunas, es inevitable la extrema miseria en las clases laboriosas, pues el egoismo reemplazando á la moral acaba por socavar y derribar el edificio del orden social.

FRANCISCO DE MINTEGUIAGA.

PESCADORES.

(CUADRO VASCONGADO.)

Los pescadores vascos al hallarse libres de sus faenas forman tertulias al descubierto, divididos en pequeños grupos, cerca de las puertas ó avenidas de los muelles y conversan con calor, casi siempre sobre las peripecias de la profesión ó comentando la entrada ó salida de un barco ó de una lancha y acerca de las noticias marítimas de la costa.

El tiempo es su principal preocupacion, *astronomizan* con éxito (el conocimiento práctico supera á veces á la mejor teoria científica) y con los brazos cruzados y ademan tranquilo, sin sofocacion ni ardimiento, hablan y hablan largo rato hasta terminar su conferencia en la mas próxima sidreria.

Generalmente los Guipuzcoanos y Vizcainos usan boina azul y blusa del mismo color y todos llevan su correspondiente calzado de cuero, pues la alpargata en este pais es propia únicamente del casero (colono) y jornalero.

Los pescadores son de una honradez á toda prueba, dispuestos siempre á sacrificarse por sus semejantes. Su penosa profesion, léjos de ofrecerles lucro, les proporciona un malísimo pasar; se parecen á las abejas en que su trabajo lo aprovechan otros.

Sucede algo semejante á lo que acontece con la estinguida clase de revendedores de espectáculos.

Venden los infelices á módico precio su mercancia y estos especuladores ó especuladoras la revenden á precios tan exorbitantes que se dá el caso de no poder comer pescado en los puertos de mar.

La descripcion de la entrada en el muelle de una lancha de pesca merece mejor ingenio que el mio que es nulo, Ensayaré, sin embargo;

se divisan dos palos lisos, corto y derecho el primero, mas largo pero oblicuo el segundo, adornados con unas simples cuerdas, las velas ya recogidas y todo ello sobre un pequeño casco negro.

El acompasado son del remo y las ondulaciones del agua en las inmediaciones de la barca son las primeras observaciones.

Entra en el puerto, los doce ó catorce tripulantes silenciosos sentados en dos filas en los asientos de la embarcacion con las dos manos en el remo y las piernas apoyadas en los bancos delanteros.

El patron de pié en la popa haciendo de timonel y en la proa en primer lugar el obligado perro de aguas, compañero inseparable del marino. Si llueve vienen cubiertos con sus abigarrados trajes de tela embreada, de distintos colores, y dispuestos para la lucha con el líquido elemento; es la piel artificial que se colocan para que en su impermeabilidad resbale el agua al agua. Sombrero tambien impermeable y puesto siempre encima de la boina.

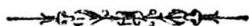
Con buen tiempo llegan desembarazados de tan molesto uniforme.

Algunos dias los rayos del sol hiriendo con fuerza el fondo de la lancha producen plateado reflejo. Es la sardina.

En tierra el estrépito de las grandes botas del pescador sobre el pavimento de la calle llama nuestra atencion y su modo de andar con ellas le asemeja á un beodo ó á un hombre que camina entre arena.

El desarrollo adquirido en esta costa por la industria pesquera en barcos de vapor quita mucha parte de la clásica fisonomía al antiguo pescador.

ALFREDO DE LAFFITTE.



DONOSTIYAKO GAZTEAK, ERREGEEN GURTEA EDO ADORAZIYUA,

BEREN EGUNAREN BESPERA GABEAN, MILLA ZORZI EUNDA EMEZORTZI
GARREN URTEAN.

OTSASTECHOA.

Izan arren munduban
Ondasuna ugari,
Enperadore, errege,
Jaun eta agintari,
Guztiya zor diogu
Jesus maiteari;
Berari alabanzak,
Graziyak berari.

Ona gaurko gabea
Bertan ejemploa,
Adoratu dezagun
Gure Jaungoikoa,
Birtuterik onena
Umildadekoa,
Iru errege magok
Emanitakoa.

ZORTZIKOA.

1.

Iru errege datoz
Oriyentetikan,
Jaunak izar eder bat
Lagun emanikan;
Kriyadus ta erregalos
Ondo beterikan
Jesus adoratzer
Biyotz guztitikan.

2.

Irurok ipiñirik
Belaunak lurrean
Emen arkitzen gera
Jaunaren aurrean,
Esperantzas beteak
Diyogun fedean
Jarriko gaitubela
Zeruko bidean.

3.

Zu zera, Jesus gure
Erredentorea,
Zurea da eskaintzen
Dizudan urrea;
Zu zerade Melchorren
Jaun eta jabea,
Zurea da lurra ta
Zeruba zurea.

4.

Alabanzas beterik
Zure izen santuba
Gasparrek ofresitzen
Dizu inzensuba;
Au da Arabiyako
Arholen frutuba,
Aurcho paregabea,
Zuretzat bilduba.

5.

Baltasarrek eskaintzen
Dizu, Jesus ona,
Ejiptoko arbolan
Urik gozoena:
Mirraren balsamua
Gure goiko jauna
Borondatez beterik
Dakart zuregana.

EUSKARICHOA.

*Belenen argitu da
Eguna gabea,
Atozte ekustera
Zeruba lurrean:
Ona non aingerubak
Dabiltzan aidean
Jesus, Mariyarekin
Joseren gañean.*

JOSÉ VICENTE ECHEGARAY.

JESUSEN JAIOTZAKO BERSUAK. *

1.

Mundua alegre bedi, tristurak utzirik
 Iñoiz ekusi ez da onen gau argirik,
 Belenen jaio zaku gabaz eguzkia,
 Guazen, billa dezagun beraren argia.

2

Zer *nobedade* (?) ote dan chit *admiraturik* (?)
 Gelditu dira arzayak guztiz bildurturik
 Ekusi dutenian gabaren erdia
 Zeruko argitasunez guztia bēterik.

3.

Zeruko Aingerua naiz, ez artu bildurrik,
 Egon zaitezte, bada, *kontentus*(?) heterik,
 Berri onak dakazkit, bota *bedilua* ¹
 Zerren Salbadoria dauen jaioa.

4.

Arzayak badiote alkarren artian
 Belengo portalera *pasatu* (?) gaitean,
 Gaberdian zeruak esan digu guri
 Ikusteko aur eder jaio berri ori.

5.

*Ganarua*k (?) utzirik bakarrik mendian
 Arzayak badijuaz alkarren *porfian*, (?)
 Batak darama esnia, bestiak eztia,
 Aurra konsolatzeko biardan guztia.

6.

Erodes falsoa *informatutzen* (?) da
 Liburu santoak zer dioten,
 Belenen jaioak izan bear zebala
 Dudarik paratu ezioten.

* Reproducimos estos versos de unos papeles disparatadamente copiados que encontramos hace algunos años en el archivo de la provincia, entre otros manuscritos de Aizquibel, quien atribuye al insigne Conde de Peñaflorida la paternidad de esta y otras composiciones impresas en la Misericordia de Azcoitia en los años 1762 y siguientes; extremo que por nuestra parte nos permitimos poner en duda al menos respecto á estos versos.

(1) No nos fué posible descifrar esta palabra en el original de que nos servimos para nuestra copia. ¿Será quizás *beldurra* (?)

7.

Despeditzen ditu irurak esanaz
Belen billatu biar dezute,
Nik ere zuekin adora dezadan
Mugaz *abisatu* (?) nazazute.

8.

Erri artatik erten zuteneko
Zeguan izarra ichoroten,
Eskuaz bezala nundik ibilli
Bidea zuzen erakusten.

9.

Biotzak beterik pozaz da kontentus
Badiaz ² izarra jarraitutzen,
Orra nun bertatik (*dan*)
Echecho gaiñean paratutzen.

10.

Belaunikaturik irurak umilki
Adoratzendute debozior,
Urria, inzenzo ta mirra ofresituaz,
Ondoren biotzak amorioz.

11.

Nork esan lezake zenbat izan ziran
Barrengo gusto ta *kontentuak* (?)
Zergatik orduan logratu (?) zituzten
Zeruko gusto ta *kontentuak* (?)

12

Abisan zerdita ³ Aingeru ederrak
Ematen diela ordenia
Egin dezatela, Erodes largarik,
Beste lekutatik biajia.

13.

Orduan Erodes gelditu izan zan
Zeduzkan asmuak utz emanik,
Naizeban ikusi Aur inozentia
Ezpataz biotza pasaturik.



(1) Contraccion vulgar, aunque ruda, de *badijoaz*.

(2) No hemos podido descifrar esta frase en el disparatado original que nos ha servido para la copia. Probablemente debería decir: *Abisatzen diote*....

ERREGEEN ADORAZIOKO BERSUAK.

AZCOITICO SANTA MARIAN KANTATUAK. *

1.

Eukirik Echian biar dezun Argia
Ilunpian zaude, Jerusalem;
Urreratzen zazu kanpotik argia;
Esnatu zaite lenbatlen.

2.

Tronpeta, klariñak soñu chit ederrak
Aditzen dirade or mendian,
Iru gizon datoz guztiz jakinsuak
Musika gozoen armonian.

3.

Izar bat dakarde giatzat aurrian
Biderik utz egiñ ez dezaten,
Gauza aundiren baten ondoren dabiltza,
Ez nabe guztiak engañatzen.

4.

Sartutzen dirade diadarrez itauntzen
Jerusalem zure *dichosoa* (?)
Nun dezu jaiodana adora dezagun
Juduen errege aur gozoa.

5.

Errege berria aditu orduko
Turbatzen (?) da guztiz Jerusalem,
Zergatik guztiak arkitzen ziraden
Bildurrak ikaraz Erodes-en.

6.

Mendiak bera artzai bat *kontentus* (?) beterik

(*) D. José Francisco de Aizquibel atribuye la paternidad de estos versos al insigne Conde de Peñaflorida. Ignoramos con qué fundamento.

Bildotz jaio berri bat makillan sarturik
Allegatzen (?) danian Jesusen aurrera
 Esaten dio onela umore onian. (?)

7.

¡Ay au *infante* (?) polit parerik gabia,
 Ama donzella eder zeruko loria,
 Aita *benerablea* (?) Jakobon semia,
 Ezin izan diteke gizon bat obia.

8.

Birjiña Amandria, ez deritzat ongi
 Su utzik lagatzia, tori ollanda bi,
 Ez dizugu *ofrezitzen* (?) arkumerikan guk,
 Arkumerik onena zurekin dezu zuk.

9.

Otzak negarrez dago jayo dan aur ori,
 Lastuen artetikan begira Aitari,
 Espalchuak egiten José *aibazazu* (?)
 Aurra zaude iñillik berotuko zaitu.

10.

Ama maitia dago guztiz penaturik,
 Manuelcho lastotan otzak ekusirik,
 Ez derilla penatu Birjiña Maria,
 Berotzen ari dira asto ta idia.

11.

¡Nor triste egongo da gaurko arratsean,
 Zarrak eta gaztiak alegragaitian,
 Ia Belengo arzayak umore onian
 Salto ta brinko ¹ Jesusen aurrian.

12.

Arzai zarrena naiz eta ditut larogei urte kontatzen, (?)
 Ariña nago, brinka dezaket, kanta berria kantatzen,
 Esku batian chapela dakart, bestian nere makilla,
 Lurrari dantzan ekutu bage ariña nator mutilla.

(1) Falta indudablemente el verbo *dabiltz*.

13.

Salto ta brinko, brinko ta salto
 Agure jauna egizu,
 Orren ariña zauden ezker
 Iñork *bentaja* (?) ez dizu.

14.

Ordia dago, Agure ori,
 Batzuek dabe esango,
 Amoriuak orditzen banau
 Ez da gezurra *esango*.¹

JESUS, REDEMPTOR OMNIUM &

ELES-KANTA.

B.º R.º In Nativitate Domini.

Kitupetzalle guztion Jesus,
 Lorian aitz bardiña,
 Aita goikoak argia baño
 Lénago argitu zinduna,
 Aiten argi ta argi-bolada,
 Betiko danon ustea,
 Entzunzu, arren, munduko zeure
 Mendepekuen eskea.
 Donzella amaren sabel garbiti,
 Urtenda zenbala artu
 Geurian lezko gorputz-oi zaite,
 Gauzen egille gomuntá.
 Inguruturik, gaurko egunak
 Urte guztiko bidea,

Aiten kolkoko, zala dirauzku,
 Munduko osasun bakarra.
 Izar ta lurak, ichaso laubak,
 Zerupetako guztiak,
 Osasun barri ekarle zaude,
 Kantaz kantetan dan-danak.
 Odol-ur-dontsu zorionkoak
 Gaitu nok bere garbitu
 Gaur, zeure egun onetan, zuri
 Eiten kanta au deutzugu.
 Jesus, zuretzat gorantzak beti,
 Donzelliaren semia,
 Aitagaz beti, bedeinka dilla,
 Me-ego-pe dontsau maitia.

N-Odneko. 1883.^{ko} Abenduaren 23.^{en}

ALPARKADUNAK.

(1) Probablemente *izango*.

Juegos florales euskaros en San Sebastian.



La hermosa fiesta bascongada dispuesta por el Consistorio de esta Ciudad para la solemne distribucion de premios de los certámenes correspondientes al presente año, se celebró en el Teatro principal la noche del 21 del corriente, con arreglo al programa que dimos á conocer en nuestro último número.

El bellissimo coliseo municipal ofrecia con tal motivo un aspecto encantador. Gran parte de los palcos se hallaban ocupados por conocidas familias; en las butacas alternaba con los sombreros la tradicional boina, dando un carácter *sui generis* al pátio del teatro; y los anfiteatros y galerias se veian atestados de gente, semejando una plaza de toros por el numeroso público que los ocupaba, un templo por el silencio y la compostura que se observó durante toda la noche.

La velada organizada fué tan variada como amena y todo el público salió altamente satisfecho de la fiesta, en comprobacion de lo cual, basta leer el juicio unánime emitido por toda la prensa local.

Algo debemos agregar por nuestra parte para completar lo relativo á los juegos florales correspondientes al presente año, y al efecto, distribuiremos en secciones esta reseña.

AÚTORES PREMIADOS.—Del acta oficial leida, en nombre de la Comision, por el sócio D. Rufino Machiandiarena, documento que dimos á conocer íntegro en nuestro último número, resulta:

Que se adjudicó la *corona de plata* al distinguido escritor nabarro D. Arturo Campion, por la leyenda en prosa guipuzcoana, titulada: OKENDOREN ERIOTZA; concediéndose además un *Accesit* á D. Carmelo Echegaray, por la titulada ANDEKA, y una mencion honorífica al correcto y sentido escritor donostiarra D. Antonio Arzac y Alberdi, por otra cuyo epígrafe es PACHI TA KONCHESI.

El *objeto de arte* ofrecido para la mejor composicion en verso con libertad de asunto y de metro, ha sido adjudicado al jóven é inspirado poeta D. Carmelo Echegaray, por una poesia cuyo título es EUSKAL-DÚNAK ETA KARTAGOTARRAK, habiendo ganado el mismo, por la titu-

lada ARRIGORRIAGA, la *medalla de plata* ofrecida por la sociedad bilbaina EUSKAL-ERRIA.

Se adjudicó además, en concepto de *premio extraordinario* un artístico makilla, por la poesía ARZAI-JOLASA, á D. Victoriano Iraola, alcanzando el mismo poeta donostiarra una *Mencion honorífica* por otra composicion, cuyo epígrafe es JUAN MANUEL BESNÈS ETA IRIGOYEN.

Se adjudicó el *Accesit* al premio correspondiente á D. José Mantrola, por una loa lírico-dramática en un acto y en verso, presentada bajo el lema *Post tenebras spero lucem*; y *Menciones honoríficas* al erudito bascófilo D. José Ignacio de Arana, á D. Claudio de Otaegui, y Don Victoriano Iraola, por las composiciones tituladas GUADALUMENDIKO KANTAERA—DONOSTIARI; ENARA-KABI BATEN BERRIAK, y DONOSTIARI, y al escritor que oculta su nombre bajo el pseudónimo *Euskaldun bat*, por las poesías cuyos epígrafes son ARBOLA SANTUARI y BERE SEME BATEK DONOSTIARI.

Por último, el premio señalado para la mejor composicion musical ha sido adjudicado á nuestro estimado paisano el distinguido crítico D. Antonio Peña y Goñi, por un pot-pourri de aires bascongados presentado bajo el lema PRO PATRIA, concediéndose además un *Accesit* al conocido profesor de piano D. Modesto Forniés por un zortziko que ostenta el anagrama *Saitam Allives*.



SESION LITERARIA.—Terminada la tanda de *Rigodones bascongados*, del maestro Santesteban, perfectamente ejecutada por la orquesta, se presentó en el palco escénico la Comision directiva del Consistorio, presidiendo la mesa, en representacion de la Excma. Diputacion provincial, su Presidente D. Benito de Gorostegui, y formando parte de ella, en nombre del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, el jóven Teniente de Alcalde D. Alfredo de Laffitte; en representacion de la *Asociacion Euskara*, de Navarra, el ilustrado abogado D. Antonio de Egaña, y como miembros de la Comision, el Presidente D. José de Irastorza, el catedrático del Instituto D. Rufino Machiandiarena y el Sr. D. Victoriano Iraola.

El Sr. Machiandiarena leyó con voz clara y segura entonacion el acta oficial de distribucion de premios, invitándose por la Presidencia á los autores laureados á presentarse en el palco escénico.

De estos, sólo bajó á escena el distinguido escritor nabarro D. Ar-

turo *Campion*, recibido por el público con una salva de aplausos, y que dió á conocer su hermosísima leyenda en prosa guipuzcoana *OKENDOREN ERIOTZA*.

La lectura del Sr. *Campion* fué la parte mas saliente de la sesion literaria, pues verdaderamente merecia llamar la atencion, el que un jóven, que hace todavia ocho años no conocia el bascuence, erigido hoy en maestro, gracias á su gran talento, á su incansable laboriosidad y á su voluntad de hierro, digna de uno de aquellos primitivos euskaldunas, que cuando se proponian una cosa no habia obstáculo que se les opusiera ni dificultad que no vencieran, se presentára á dar á conocer una leyenda escrita en magistral prosa, llena de arranques poéticos y abundante en soberbios periodos, en que se pinta al insigne hèroe guipuzcoano D. Antonio de Oquendo bajo su triple aspecto de marino, como padre y esposo y como cristiano.

El Sr. *Campion* dió á conocer su trabajo de una manera inimitable y artística; con gran naturalidad, hermosa entonacion y sentido acento, marcó perfectamente los distintos pasajes de su leyenda, que fué escuchada con religioso silencio y verdadera atencion, prueba inequívoca de que el público, no solo entendia perfectamente la lectura hasta en sus menores detalles, sino que sentia con el autor, y admiraba su hermosa pintura de la vida del insigne easonense.

Al terminar su cometido, el público prodigó al distinguido escritor nabarro una ovacion tan merecida, como extraordinaria en nuestro público, poco dado por temperamento á ciertos arranques de entusiasmo, viéndose obligado el Sr. *Campion* á salir de nuevo al palco escénico, y siendo poco despues calorosamente felicitado por numerosas personas, que quisieron tributarle esta muestra de estimacion y de aprecio.

Enviamos á nuestro inteligente colaborador nuestra mas cordial enhorabuena por el triunfo alcanzado y deseamos vivamente no sea esta la última vez que tengamos ocasion de escucharle recitar en nuestro teatro en la lengua de los euskaldunas.

En la segunda parte de la velada, el catedrático del Instituto provincial D. Rufino Machiandiarrena, y los profesores D. Vicente Arangoá y D. José Usandizaga, invitados al efecto por el Consistorio, dieron á conocer las poesias premiadas *ARRIGORRIAGA* y *EUSKALDUNAK ETA KARTAGOTARRAK*, ambas del Sr. Echegaray (Carmelo), y el *ARZAJOLASA* de D. Victoriano Iraola, alcanzando aplausos para si y para los

autores á quienes representaban en aquel momento, y dando así digno remate á la sesion literaria.

PARTE MUSICAL.—Los distinguidos profesores de piano D. Modesto Forniés y D. José M.^a Echeverria, accediendo galantemente á la invitacion que les fué dirigida por el Consistorio y deseando cooperar al mejor éxito de la velada, ejecutaron á piano y órgano un precioso CAPRICHO BASCONGADO, arreglado por los mismos; una nutrida orquesta, compuesta de 47 individuos, bajo la direccion del profesor de la Academia D. Federico Gonzalez, dió á conocer con acierto la hermosa tanda de *Rigodones bascongados* del popular maestro Santesteban, la pequeña rapsodia bascongada *Recuerdo á Vilinch*, de Peña y Goñi, y el nuevo y delicado zortzico *Martindoseneko baserritarrari*, del inteligente maestro de capilla de Irun, D. Ramon Garmendia: y el *Orfeon*, compuesto de cincuenta voces, bajo la direccion del profesor D. Raimundo Sarriegui, cantó con gran éxito el conocido coro *Juana Bisenta Olabe*, letra del malogrado Vilinch, y un hermoso y sentido zortzico, de Santesteban, con letra expresamente escrita por D. Victoriano Iraola, zortzico que alcanzó los honores de la repeticion, tributándose una merecida ovacion al jóven tenor de capilla de la parroquia de Santa Maria, D. Manuel Bidarte que cantó el *solo* con extraordinario gusto y perfeccion.

La orquesta se distinguió principalmente en la ejecucion del *Recuerdo á Vilinch*; gustó mucho á los inteligentes el zortzico del señor Garmendia; y el cuarteto de tamborileros cumplió con su mision en la interpretacion de las dos piezas que le fueron encomendadas en el programa.

BERSOLARIS.—A las once en punto de la noche dió principio la sesion de improvisadores, con verdadera curiosidad por parte del numeroso público, que aguarda siempre con interés esta última parte de la fiesta.

Presidian la mesa, en nombre del Consistorio, el delineante Don Ceferino Ilarraza; los sócios D. José Zapirain y Victoriano Iraola, y el *bersolari* Isidro Arancegui; y en frente de ella ocupaban los puestos designados, los veteranos Juan José Alcain, mas conocido por *Udarrregui*, y el molinero de Asteasu Pedro Elicegui; el simpático *Gorriya* (Juan Bautista Urquia) y su sobrino Esteban Bengoechea, de Usurbil, que se presentaba por vez primera en la escena; y dos jóvenes bersorís, de trece á catorce años, el uno del caserio Concorronea y el otro

de Andoain que hacian sus primeros ensayos en esta clase de lides.

Los Sres. Ilarraza y Zapirain, iniciaron la discusion, en nombre de la Mesa, improvisando cada uno de ellos una estrofa (*amar puntu-koa*) con el aplomo de gente versada en la materia, y señalando á Gorriya y su sobrino Bengoechea como los primeros que habian de mantener la discusion. Ambos la iniciaron bajo los mejores auspicios, arrancando aplausos desde las primeras estrofas y manteniéndose á buena altura hasta la 16.^a respectivamente, en que el Presidente dió la orden de suspension en un buen *amarreko* improvisado.

¿Cuál fué la materia de esta discusion? La indicaremos sumariamente con la brevedad posible. Las diez primeras estrofas fueron muy oportunas y perfectamente pertinentes al lugar y el momento del debate. Despues del saludo de ordenanza al público, el simpático *Gorriya* hizo el elogio de la institucion, asegurando que no morirá el bascuence mientras se perpetúen los bersolaris, y su contrincante encareció la union entre los hijos de Euskaria y la importancia de su especial lengua, afirmando la conocia mejor que la castellana.

—¿Pues no hay escuela en tu pueblo? interrumpió con agudeza *Gorriya*.

—Si, repuso su contrincante, eludiendo con ingenio la respuesta; pero no en el *monte*.... sino en la villa.

—¿Y te atreves á presentarte aquí—arguia *Gorriya*—sin haber cursado la escuela?

—No es esta mala escuela para tales lides, replicó, y por eso acudo hoy á ella.

Las seis estrofas siguientes de cada uno de ellos versaron sobre asuntos de diversa índole, pero no por eso mostraron menos agudeza ambos contrincantes.

Gorriya bromeó á Bengoechea, diciéndole habia oido que se casaba. Este siguió la broma en el mismo terreno, afirmando que asi se lo aconsejaban y que la verdad era que nada adelantaba con permanecer soltero, terminando por invitarle á pasar quince dias con ocasion de sus bodas, á cuyo fin mataria un ternero.

—¿Un ternero para ocho dias? repuso *Gorriya*; ya lo despacharemos tambien en ocho.

—No importa, no faltará otro en casa, replicaba aquel.

—Se conoce que no son tuyos cuando tan fácil los ofreces. ¿Qué dirá á ello tu padre?